

# Téintener Gemeengebuet

1/2016



## Administration Communale

2, rue de Hollenfels  
L-7481 TUNTANGE  
Tél.: 23 63 05 35-1  
Fax: 23 63 05 35-22  
E-mail: [commune@tuntange.lu](mailto:commune@tuntange.lu)  
Site Internet: [www.tuntange.lu](http://www.tuntange.lu)

Secrétaire: Paul Straus  
Receveur: Tanja Bourquel-Asselborn

### Heures d'ouverture des bureaux:

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| Lundi:        | 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30 |
| Mardi:        | 8h00 - 11h30 & 14h00 - 19h00 |
| Mercredi:     | 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30 |
| <b>Jeudi:</b> | <b>Fermé</b>                 |
| Vendredi:     | 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30 |

Secrétariat: Joël Kieffer  
Service Technique: Marc Mannes



1<sup>re</sup> Soirée de bienvenue pour les nouveaux résidents en date du 25 septembre 2015.

## Numéros et adresses utiles

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| Garde forestier                   | Tél.: 26 61 08 92 |
| Education précoce                 | Tél.: 23 63 83 79 |
| Ecole de Tuntange                 | Tél.: 26 61 17-1  |
| Ecole de Hollenfels               | Tél.: 26 10 46-1  |
| Maison Relais                     | Tél.: 26 61 35 77 |
| Crèche An Dicksen                 | Tél.: 26 61 15    |
| Koschtschbau                      | Tél.: 26 61 02 66 |
| Curé Joël Santer                  | Tél.: 26 61 04 03 |
| Leader Lëtzebuerg West            | Tél.: 26 61 06 80 |
| Landakademie                      | Tél.: 89 95 68-23 |
| Cipa Mersch                       | Tél.: 26 32 91    |
| Office Social Mersch              | Tél.: 26 32 58-1  |
| Equipe multiprofessionnelle (EMP) | Tél.: 26 62 98-1  |

## Urgences: 112

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Police Grand-ducale              |                   |
| Commissariat de proximité:       | Tél.: 24491-200   |
| Centre d'intervention:           | Tél.: 49979-500   |
| Pharmacie Centrale de Mersch:    | Tél.: 32 01 66    |
| Pharmacie du Cerf:               | Tél.: 32 00 07    |
| Médecin: Dr Claude Weber         | Tél.: 23 63 95 11 |
| Soins à domicile „Hëllef Doheem“ | Tél.: 44 37 86    |
| Téléalarme „Sécher Doheem“       | Tél.: 26 32 66    |
| Repas sur Roues                  | Tél.: 27 55-5000  |
| Mierscher Lieshaus               | Tél.: 26 32 21 13 |



## Sommaire

|  |    |
|--|----|
| Editorial  | 3  |
| Rapport du conseil communal<br>Gemeinderatssitzungen | 4  |
| Avis officiels                                       | 8  |
| Etat civil   | 8  |
| Rapport du conseil communal<br>Gemeinderatssitzungen | 9  |
| De Kleesche war<br>bei eis op Besuch                 | 18 |
| Budget avec investissements                          | 19 |
| Porte ouverte<br>à la «Maandelbaach»                 | 21 |
| Chantiers communaux                                  | 22 |
| Fête de Nouvel An                                    | 25 |
| Fête des Seniors                                     | 26 |
| Eis Gemeng ouni Pestiziden                           | 28 |
| Asylbewerber   | 30 |
| Är Veräiner  | 32 |
| Kalenner 2016  | 35 |

### Rédaction

Commune de Tuntange,  
Commission Relations publiques:  
Gilles Groben, Patrick Ludwig,  
Joske Vosman, Jean-François Wilmart,  
Joël Kieffer

### Traduction

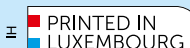
Joël Kieffer

### Foto couverture

Jos Bill

### Impression

Imprimerie Heintz, Pétange



## Edito

Chères citoyennes, chers citoyens,

Tout d'abord nous tenons à vous souhaiter une bonne et heureuse année 2016.

Au 31 décembre 2015 notre commune comptait pas moins de 1.653 habitants, un plus de 111 personnes par rapport au 31 décembre 2014. Actuellement il y a 132 demandeurs de protection internationale hébergés au centre du Marienthal. 22 nouveau-nés nous ont rejoints et 5 habitants sont décédés au courant de l'année dernière.

En date du 17 décembre dernier, le conseil communal a voté le budget communal 2016 majoritairement contre une abstention. La situation financière est, malgré les investissements importants prévus, toujours très saine. Le projet phare est sans aucun doute la construction de deux halls techniques, l'un pour l'atelier communal et l'autre pour le service d'incendie avec un crédit inscrit de 4.500.000€. Les travaux de terrassement ont commencé à l'automne et le projet devrait s'achever vers la fin 2016 ou début 2017.

D'autres projets importants pour les années 2016 et 2017 sont le réaménagement des rues «des Casemates» et «du Bois» à Tuntange. L'avant-projet sommaire (APS) sera bientôt présenté au conseil communal avant d'être envoyé au ministère pour approbation. Le chantier pourrait commencer fin 2016.

Le devis relatif aux travaux de rénovation de l'église de Tuntange est estimé à 1.200.000€. Un premier crédit de 200.000€ est inscrit au budget. La restauration de l'église, classée «Monument National» est indispensable, mais la prise de décision n'est pas chose facile. Les discussions actuelles au sujet de la séparation entre l'Eglise et l'Etat, laissent beaucoup de questions ouvertes.

Concernant le nouveau complexe scolaire et sportif à Brouch, un crédit de 100.000€ figure au budget 2016. Ce projet d'une importance primordiale est en cours d'élaboration et nous espérons pouvoir présenter sous peu l'avant-projet sommaire. Dans ce contexte nous tenons à vous informer que le projet de loi «6879» concernant la fusion entre Boevange/Attert et Tuntange sera discuté et voté par la Chambre des Députés au courant du mois de février.

Nous aimerions remercier tous ceux qui contribuent à l'élaboration du bulletin communal et souhaitons à tous une bonne lecture.

Le collège échevinal  
Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

*Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,*

*Och dëst Joer wëlle mir iech, ärer Famill an äre Frënn nëmmen dat Bescht fir 2016 wënschen.*

*Op den 31. Dezember 2015 huet d'Gemeng 1653 Awunner gezielt. Dat ass en Zouwuess vun 111 par rapport zum 31. Dezember 2014. Dovunner sinn 132 Demandeurs de Protection internationale, déi am Märgendall wunnen. Et sinn 22 Kanner geboer ginn a 5 Matbierger hunn eis fir ëmmer verlooss.*

*De 17. Dezember huet de Gemengerot, bei enger Enthaltung, de Budget 2016 votéiert. Déi finanziell Situatioun ass, trotz héigen Investissementer, gesond. De Projet mat dem gréissten Impakt ass ouni Zweiwel de Bau vum Gemengenatelier an der Hal fir d'Pompjeeën; dofir si 2016 ronn 4.500.000€ virgesinn. D'Aarbechte sinn am Gaang an dierften zu engem groussen Deel Enn 2016, ufangs 2017 ofgeschloss sinn.*

*Weider wichteg Posten fir 2016 an 2017 sinn d'Erneierung vun der „rue des Casemates“ an der „rue du Bois“ zu Téinten. Den APS (Avant-Projet Sommaire) soll geschwënn am Gemengerot presentéiert a votéiert ginn fir dann op den Instanzewege ze goen. Enn 2016 kinnt da mam Chantier ugefaange ginn.*

*D'Aarbechten un der Téintener Kierch sollen laut Devis ronn 1.200.000 € kaschten; am Budget 2016 stinn elo emol 200.000€. Dës Restauratioun vun der als „Monument National“ klasséierter Kierch ass ouni Zweiwel noutwenneg, an trotzdem ass dës Décisioun duerzou keng einfach. Diskussiounen iwwert d'Verhältnis vu Staat a Kierch loosse de Moment vill Froen onbeäntwert.*

*Och wa just 100.000€ fir den Centre éducatif et sportif an der Koll zu Brouch am Téintener Budget stinn, geet et an dësen esou wichtege Projet weider, a mir sinn zouversüchtlech den Avant-Projet Sommaire kënne geschwënn ze presentéieren. An deem Kontext sief nach gesot, datt de „projet de loi 6879“ betreffend d'Fusioun Bëuwen-Téinten am Februar soll an der Chamber presentéiert a votéiert ginn.*

*Mir wëllen op dëser Plaz, all deene Merci soen, déi sech um Buet bedeelegen a wënschen iech all eng agreabel Lecture.*

De Schäfferot  
Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

## Rapport du conseil communal

### Séance du conseil communal du 25 septembre 2015

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre,  
Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Groben Gilles,  
Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte,  
Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal;

Excusés : Espen Pierre, Groben Gilles (à p. du point 5);

#### 1. Plan de gestion annuel des forêts - Exercice 2016

Le garde-forestier Claude Besenius et son chef d'arrondissement présentent le plan de gestion de l'exercice 2016. En raison de la tempête du 16 septembre dernier, le plan de gestion pourrait subir des modifications substantielles. Le plan de gestion forestier qui prévoit des recettes estimées à 51.890 € contre des investissements (dépenses) estimés à 58.650 €, est approuvé unanimement par le conseil communal.

#### 2. Procès-verbal d'aménagement abrégé 2015-2024 pour les forêts communales

En tenant compte de la législation dans le domaine forestier, il y a lieu de faire établir périodiquement un rapport concernant l'aménagement futur des bois administrés. Après les explications du chef d'arrondissement et du garde-forestier, le procès-verbal présenté est approuvé à l'unanimité des voix.

#### 3. Comptes administratif et de gestion 2013

Les comptes de l'année 2013 présentant un boni définitif d'un montant total de 2.610.698,44€, sont arrêtés définitivement et unanimement par le conseil communal. A noter que le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes du ministère de l'Intérieur n'a formulé aucune observation à l'encontre des deux comptes en question. Ci-dessous le tableau récapitulatif :

|   | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|---|-------------------|------------------------|
| Total des recettes                          | 5.087.589,19      | 2.126.345,29           |
| Total des dépenses                          | 3.499.858,62      | 5.024.017,47           |
| Boni propre à l'exercice                    | 1.587.730,57      |                        |
| Mali propre à l'exercice                    |                   | 2.897.672,18           |
| Boni du compte de 2012                      | 3.920.640,05      |                        |
| Boni général                                | 5.508.370,62      |                        |
| Mali général                                | 2.897.672,18      |                        |
| Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire | - 2.897.672,18    | - 2.897.672,18         |
| Boni définitif                              | 2.610.698,44      |                        |

## Gemeinderatssitzung

### Gemeinderatssitzung vom 25. September 2015

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin,  
Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Groben Gilles,  
Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte,  
Vosman Joske, Gemeinderäte;

Straus Paul, Gemeindesekretär ;

Entschuldigt: Espen Pierre, Groben Gilles (ab Punkt 5);

#### 1. Forstwirtschaftsplan 2016

Der Förster Claude Besenius und sein Vorgesetzter stellen den Forstwirtschaftsplan 2016 vor. Wegen des Sturmes vom 16. September 2015 werden sicherlich noch größere Anpassungen folgen. Die Einnahmen werden sich voraussichtlich auf 51.890€ belaufen gegenüber Ausgaben von rund 58.650€.  
Der Forstwirtschaftsplan 2016 wird einstimmig verabschiedet.

#### 2. Forstplanung 2015-2024

Laut den gesetzlichen Bestimmungen der Forstwirtschaft sollten regelmäßig Berichte über die künftige Entwicklung der Wälder verfasst werden. Nach Erklärungen des Verwaltungschefs und des Försters wurden die vorliegenden Berichte einstimmig genehmigt.

#### 3. Gemeindekonten 2013

Die Jahresabschlusskonten (compte de gestion et compte administratif) 2013 weisen einen definitiven Boni von 2.610.698,44€ aus und wurden seitens des Innenministeriums ohne jegliche Beanstandung geprüft. Einstimmig verabschiedet der Gemeinderat beide Gemeindekonten.  
Nachstehend die Tabelle mit den Einnahmen und Ausgaben:



## Rapport du conseil communal

### 4. Organisation scolaire 2015-2016

Les membres du conseil approuvent unanimement l'organisation scolaire et le plan d'encadrement périscolaire pour l'année 2015/2016.

20 enfants sont inscrits au cycle 1 de l'éducation précoce et 56 enfants à l'éducation préscolaire (29 au cycle 1.1 et 27 au cycle 1.2). 138 élèves fréquenteront les cycles 2-4 de l'enseignement primaire dans les bâtiments de Hollenfels, de Septfontaines et de Tuntange.

### 5. Modifications budgétaires

Les modifications apportées au budget ordinaire de l'exercice 2015 s'élèvent à 6.600 € pour les dépenses supplémentaires prévisibles et à 12.200 € pour les recettes supplémentaires estimées. Les modifications budgétaires sont accordées à l'unanimité des voix.

### 6. Crédits divers

Les quatre crédits supplémentaires ci-dessous sont votés à l'unanimité des voix.

#### a) Transformation de la mairie

Un bureau d'étude vient d'envoyer son décompte en relation avec les travaux de transformation de la mairie de Tuntange. Comme le budget 2015 ne prévoyait plus de dépense à ce sujet étant donné que les travaux étaient achevés depuis longtemps, il y a lieu de voter un crédit supplémentaire de 25.000€ pour payer les honoraires dus.

En plus du crédit, des recettes extraordinaires supplémentaires d'un montant identique seront inscrits au budget.

#### b) Prolongation de la canalisation à Tuntange et à Hollenfels

Un crédit supplémentaire de 40.000€ est voté, étant donné que le crédit initial inscrit au budget ne suffira pas pour exécuter lesdits travaux.

#### c) Conduite d'eau à Hollenfels (rue des Prés)

Afin d'assurer la qualité du réseau d'eau potable, un nouveau tronçon de conduite d'eau sera aménagé afin d'obtenir une conduite circulaire (Ringleitung) dans la rue de Mersch à Hollenfels. Coût des travaux : 150.000€

#### d) Acquisition de terrains à Tuntange

L'achat de terrains situés au lieu-dit «Bruchenthal» n'était pas prévu initialement au budget 2015. Le nouveau crédit nécessaire à la finalisation de l'achat tout en incluant les frais d'acte prévoit un montant total de 209.389,76€.

### 7. Avis sur le projet de plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises)

Le conseil communal a pris connaissance du projet de plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises). La commune de

## Gemeinderatssitzung

### 4. Schulorganisation 2015/2016

Die Schulorganisation sowie der außerschulische Betreuungsplan (plan d'encadrement périscolaire) werden einstimmig gutgeheißen. In der Früherziehung sind 20 Kinder eingeschrieben, 56 Kinder werden die Vorschule und 138 Schüler die Grundschule besuchen.

### 5. Budgetanpassungen

Im ordentlichen Budget 2015 werden einige Anpassungen einstimmig gutgeheißen. Voraussichtlich werden Mehreinnahmen von 12.200 € und Mehrausgaben von 6.600 € erwartet.

### 6. Zusatzkredite

Die nachstehenden Zusatzkredite finden die Zustimmung des gesamten Gemeinderats.

#### a) Gemeindehausumbau

Eine Abschlussrechnung des Ingenieurbüros betreffend den Umbau des Gemeindehauses wurde uns kürzlich zugeschickt. Da die Arbeiten des Umbaus seit längerem fertiggestellt sind, gibt es im Budget 2015 keinen spezifischen Kredit mehr. Um die geschuldeten Honorare zu begleichen wird ein Zusatzkredit von 25.000€ benötigt.

Des Weiteren werden Mehreinnahmen in gleicher Höhe im außerordentlichen Budget eingetragen.

#### b) Kanalverlängerung in Tüntingen und Hollenfels

Um die vorgesehenen Verlängerungsarbeiten der Kanalisation auszuführen zu lassen wird ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 40.000€ benötigt.

#### c) Wasserleitung in Hollenfels (rue des Prés)

Um die Trinkwasserqualität in Hollenfels zu gewährleisten, wird das Trinkwassernetz verlängert um somit in der „rue des Prés“ eine Ringleitung anzufertigen. Der Kostenpunkt dieser Arbeiten beläuft sich auf 150.000€.

#### d) Erwerb von Grundstücken

Den Erwerb von Grundstücken in Tüntingen, im Ort genannt „Bruchenthal“ war ursprünglich nicht im Haushaltsplan 2015 vorgesehen. Ein neuer Kredit für den Kauf, Notarkosten inbegriffen, von 209.389,76€ wird demzufolge benötigt.

### 7. Projekt Bewirtschaftungsplan im Bereich der Hydrographie der Flüsse Rhein und Maas (Luxemburgische Seite) – Stellungnahme

Der Gemeinderat nimmt den diesbezüglichen Entwurf zur Kenntnis. Nur ein sehr kleiner Teil des Gemeindeterritoriums („Eisch“-Gewässer) ist von diesem Projekt betroffen.



## Rapport du conseil communal

Tuntange n'est concernée que sur une partie minimale de son territoire par le projet, à savoir le cours d'eau «Eisch». La station d'épuration de Dondelange étant actuellement en fonction, les problèmes restants en relation avec l'assainissement devraient être résolus lorsque que les collecteurs qui amènent les matières à traiter seront opérationnels au courant de l'année prochaine.

En ce qui concerne le rétablissement de la franchissabilité pour les poissons des barrages sur l'Eisch, des projets et études sont en cours.

### 8. Convention crèche à Tuntange

La convention signée par les communes de Boevange/Attert, Septfontaines et Tuntange en vue du financement en commun de la crèche «An Dicksen» à Tuntange est ratifiée par l'ensemble du conseil communal.

### 9. Convention – PAP «Niedeschtwies» à Tuntange

La convention relative au plan d'aménagement particulier «Niedeschtwies» à Tuntange, signée entre le collège des bourgmestre et échevins et le lotisseur, la société Construction Nico Maréchal s.à.r.l., est ratifiée à la majorité des voix.

### 10. Allocation de vie chère

A l'instar des années précédentes le collège échevinal propose d'allouer une prime de vie chère sous certaines conditions (résident depuis au moins 1 an et bénéficiaire de l'allocation de vie chère de l'Etat).

Cette proposition est approuvée à l'unanimité des voix.

| Type de ménage      | Montant de l'allocation de vie chère |
|---------------------|--------------------------------------|
| 1 personne          | 100 €                                |
| 2 personnes         | 150 €                                |
| 3 personnes         | 200 €                                |
| 4 personnes         | 250 €                                |
| 5 personnes et plus | 300 €                                |

### 11. Impôt foncier et de Impôt commercial communal 2016

Le conseil communal décide unanimement de maintenir les taux d'imposition de l'année précédente, à savoir:

|   |       |
|---|-------|
| Impôt commercial communal / <i>Gewerbsteuer</i> :   | 325%  |
| Impôt foncier / <i>Grundsteuer</i> :  |       |
| A) exploitations agricoles et forestières / <i>Land- und forstwirtschaftliche Betriebe</i>  | 295 % |
| B1) constructions industrielles et commerciales / <i>Gewerbe- und Industriegebäude</i>  | 410 % |
| B2) constructions à usage mixte / <i>Gebäude für Mischnutzung</i>   | 295 % |
| B3) constructions à autres usages / <i>Gebäude für andere Zwecke</i>  | 150 % |
| B4) maisons unifamiliales, maisons de rapport / <i>Einfamilienhäuser, Mehrzweckhäuser</i>   | 150 % |
| B5) immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation / <i>nicht bebaute Grundstücke, außer Bauland</i> | 295 % |
| B6) terrains à bâtir à des fins d'habitation / <i>Bauland</i>   | 295 % |

## Gemeinderatssitzung

*Die Kläranlage in Dondelingen ist derzeit in Betrieb. Die sich noch im Bau befindenden Sammelkollektoren werden im Laufe des nächsten Jahr ebenfalls in Betrieb genommen und die Abwasserreinigung wäre somit im „mittleren Eischtal“ abgeschlossen.*

*In Bezug auf die Wiederherstellung der Durchlässigkeit für Fische in der „Eisch“, wurden bereits Studien in Auftrag gegeben.*

### 8. Abkommen Kindertagesstätte Tüntingen

*Das Abkommen in Bezug auf die gemeinsame Finanzierung der Kindertagesstätte „An Dicksen“ in Tüntingen durch die Gemeinden Böwingen/Attert, Simmern und Tüntingen, wird von allen Gemeinderäten ratifiziert.*

### 9. Abkommen – PAP „Niedeschtwies“ Tüntingen

*Das Abkommen bezüglich des Teilbauungsplanes «Niedeschtwies» in Tüntingen wurde seitens des Schöffensrates und dem Bauherr Nico Maréchal S.à.r.l. unterzeichnet und mehrheitlich vom Gemeinderat ratifiziert.*

### 10. Teuerungszulage

*Die Teuerungszulage für das Jahr 2015 bleibt unverändert wie in den Vorjahren und wird einstimmig gebilligt.*

*Folgende Bedingungen sind erforderlich um in den Genuss dieser Zulage zu kommen:*

- Einwohner der Gemeinde Tuntange seit mindestens einem Jahr;
- Erhalt einer Teuerungszulage seitens des Staates.

### 11. Grund- und Gewerbesteuer 2016

*Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die kommunale Gewerbesteuer sowie die Grundsteuer unverändert zu lassen*



## Rapport du conseil communal

### 12. Subsidies

Les subsidies ci-dessous sont accordés unanimement :

| Organisme  | Subside |
|--|---------|
| Syndicat d'Initiative de Tuntange                        | 750 €   |
| Chorale Ste Cécile Tuntange                              | 750 €   |
| Amicale sportive des handicapés physiques                | 25 €    |
| Association des parents d'enfants mentalement handicapés | 25 €    |
| Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers       | 300 €   |
| Musep (éducation musicale à l'école)                     | 25 €    |
| Ongd-fnel scouts & guides                                | 25 €    |
| Op der Schock  | 25 €    |
| Sécurité routière  | 25 €    |

### 13. Règlement de circulation temporaire

En relation avec le chantier de la nouvelle conduite d'eau dans la rue de Mersch à Hollenfels, le Conseil communal confirme à l'unanimité des voix le règlement de circulation temporaire édicté par le collège échevinal.

### 14. Divers

- Pour la prochaine séance du conseil communal l'ordre du jour comportera une discussion sur le transport public de type «Bummelbus» ou «Nightrider».
- La samedi 17 octobre (et non pas le 3 octobre comme prévu initialement) aura lieu une «porte ouverte» permettant aux intéressés de jeter un coup d'œil sur les sources, la station de pompage et le réservoir d'eau potable.
- Le conseil communal prend connaissance du résultat de l'adjudication des travaux de gros-œuvre (JMS Constructions de Tuntange), chauffage-sanitaire (Diritherm AG de Fischbach/Clervaux) et électricité (Elektro Born & Meyer de Fischbach/Clervaux) pour les bâtiments du service technique et du service d'incendie et de sauvetage.
- La bourgmestre informe le conseil communal que le Ministère a approuvé l'acquisition d'un camion LF10 pour le service d'incendie et de sauvetage. Un subside de 50% d'un montant maximum de 220.000 € sera alloué. Dès réception du cahier des charges de la part du Ministère la procédure pourra être lancée.
- En ce qui concerne le projet de la nouvelle école à Brouch, le conseil communal prend connaissance du fait que l'architecte Beiler établira un avant-projet sommaire en y englobant toutes les positions possibles (cuisine, stand de tir, etc.). Au vu de cet avant-projet sommaire, le conseil communal décidera quelles positions du projet seront réalisées. D'après les dernières informations orales, un subside de 50% du coût total serait prévu.
- Deux propositions relatives à la circulation ont été discutées sans prise de décision finale: réduire la limitation

## Gemeinderatssitzung

### 12. Subsidien

Einstimmig wird den nachstehenden Vereinen eine finanzielle Unterstützung gewährt:

### 13. Zeitweiliges Verkehrsreglement

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig ein zeitweiliges Verkehrsreglement hinsichtlich der Verlegungsarbeiten einer neuen Wasserleitung in der „rue de Mersch“ in Hollenfels, welches seitens des Schöffenrates erlassen wurde.

### 14. Verschiedenes

- In der nächsten Gemeinderatssitzung wird über den öffentlichen Transport vom Typ „Bummelbus“ oder „Nightrider“ diskutiert.
- Am Samstag, den 17. Oktober (und nicht am 3. Oktober wie ursprünglich geplant) findet ein Tag der offenen Tür statt. Interessierte Bürger können die Quellenfassungen, die Pumpstation und den Wasserbehälter der Gemeinde besichtigen.
- Der Gemeinderat wird über die Ausschreibungsergebnisse der beiden Gemeindehallen informiert. Die Bauarbeiten werden an JMS Constructions aus Tütingen, die Heizungs- und Sanitärarbeiten an Diritherm AG aus Fischbach/Clervaux und die Elektroarbeiten an Elektro Born & Meyer, ebenfalls aus Fischbach/Clervaux, vergeben.
- Die Bürgermeisterin informiert, dass das Innenministerium die Anschaffung eines LF10-LKW für den Feuerwehr- und Rettungsdienst mit einem Zuschuss von 50% bei einem Höchstbetrag von 220.000€, genehmigt hat. Nach Erhalt des Lastenheftes wird die Prozedur eingeleitet.
- Im Hinblick auf das Projekt einer Zentralschule in Brouch wird der Gemeinderat informiert, dass der Architekt Beiler einen ersten Vorentwurf mit alle möglichen Positionen (Küche, Schießstand, usw.) ausarbeiten wird. Nach der Ausschaffung dieses Vorentwurfes wird der Gemeinderat entscheiden welche Positionen des Projekts ausgeführt werden. Laut mündlicher Information, könnte das Projekt mit 50% bezuschusst werden.
- Zwei Vorschläge in Bezug auf den Verkehr in der Gemeinde wurden ohne definitiven Beschluss diskutiert: Reduzierung der Geschwindigkeitsbegrenzung von 70 km/h auf



## Rapport du conseil communal

de vitesse à Bour de 70 km/h à 50 km/h et limitation du tonnage autorisé sur le CR 105 de Bour à Ansembourg.

- Le Ministère de l'Environnement a émis l'autorisation pour l'aménagement de deux chalets aux lieux-dits «Haeleschter» et «Sengels». Les travaux seront entamés dès que possible.

## Gemeinderatssitzung

*50 km/h in Bour und Reduzierung des Gesamtgewichts für Fahrzeuge auf dem CR 105 zwischen Ansemburg und Bour.*

- *Das Umweltministerium hat den Bau von zwei Holzchalets in den Orten genannt «Haeleschter» und «Sengels» genehmigt. Mit den Arbeiten wird man so bald wie möglich beginnen.*

## Avis officiels

- Dans sa séance du 25 septembre 2015 le conseil communal a décidé d'accorder une allocation de vie chère pour l'année 2015.

Cette délibération a été publiée par voie d'affiches dans la commune de Tuntange le 6 octobre 2015.

## Etat Civil

Au cours de l'année 2015 notre commune

a célébré **7 mariages**:

- 29.05.2015 Marc Schellens & Gerard Tille
- 17.07.2015 Andreea Antonescu & Frédéric Feyten
- 18.07.2015 Marie-Claire Poehr & Stéphane Hody
- 31.07.2015 Chantal Zimmer & Laurent Dondelinger
- 16.09.2015 Rosa Brandenburger & Sabrina Wagner
- 06.10.2015 Bouchra Ermiti & Van der Borcht Koenraad
- 12.12.2015 Elisabeth Schmitz & Gilles Ehmman



La cigogne (der Storch) est passée  
une vingtaine (22) de fois!



5 habitants de notre commune  
sont décédés.







## Rapport du conseil communal

### Séance du conseil communal du 4 novembre 2015

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre,  
Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre,  
Groben Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte,  
conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal;

Absents (excusés): Nicolay Xavier (points 7-11), Espen  
Pierre (points 7-11), Losch Gilles, Vosman Joske, conseillers

#### 1. Introduction

Le collège des bourgmestre et échevins a convoqué le  
conseil pour la présente séance suite à la demande suivante  
de la majorité des membres du conseil:

**Argumentaire et ordre du jour (points 2 - 6) communiqué  
par les cinq conseillers**

Objet : conseil communal extraordinaire

- Vu le manque de transparence et d'information à  
maintes reprises soulevé concernant le centre scolaire  
et sportif projeté à Brouch;
- vu que suite au mail adressé aux conseillers commu-  
naux des deux communes concernées et en copie aux  
conseils des bourgmestre et échevins, l'argumentation  
du bourgmestre, transmise par le secrétaire uniquement  
à un conseiller, et non aux quatre autres signataires, ne  
répond que lacunairement au questionnaire;
- vu que ladite argumentation du bourgmestre est partiel-  
lement contradictoire et contient par ailleurs une contre-  
vérité;
- vu que selon les extraits des deux rapports communaux  
ci-joints, et en raison des résolutions arrêtées, la signa-  
ture d'aucun contrat ne saurait être légale à ce stade;
- par la présente les cinq conseillers signataires exigent  
en application de l'article 12 de la loi communale, dont  
copie ci-dessous, la convocation d'un conseil communal  
extraordinaire.

#### 2. Droit de parole accordé au conseil communal

- Quant au projet retenu (projet Beiler)
- Quant à certaines décisions prises par le conseil échevinal,  
sans consultation du conseil communal:
  - i. prise de décision de la non mise à disposition des  
données communales
  - ii. mise à jour du document (projection budgétaire) par  
MC Management

Monsieur Nicolay expose les raisons pour lesquelles une  
partie des conseillers a demandé la convocation d'une séance  
du conseil communal. Il relate l'historique en relation avec le  
projet de construction d'un centre scolaire et sportif à Brouch  
par les communes de Boevange/Attert et de Tuntange.

## Gemeinderatssitzung

### Gemeinderatssitzung vom 4. November 2015

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus  
Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Groben  
Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Gemeinderäte

Gemeinderäte; Straus Paul, Gemeindesekretär;

Abwesend (Entschuldigt): Nicolay Xavier (ab Punkt 7),  
Espen Pierre (ab Punkt 7), Losch Gilles, Vosman Joske,  
Gemeinderäte.

#### 1. Einführung

Der Schöffenrat hat diese Gemeinderatssitzung auf Anfrage  
seitens der Mehrheit der Gemeinderäte, einberufen.

**Rechtfertigung und Tagesordnung (Punkte 2-6) seitens  
der fünf Gemeinderäte**

Betreff: außergewöhnlicher Gemeinderat

- In Anbetracht der mangelnden Transparenz und fehlenden  
Informationen (des Öfteren gefordert) in Bezug auf den ge-  
planten Schul- und Sportkomplex in Brouch;
- In Anbetracht, dass eine E-Mail die an beide Gemeinderäte  
sowie in Kopie an beide Schöffenräte adressiert war, nur  
lückenhaft seitens der Bürgermeisterin beantwortet wurde  
und durch den Gemeindesekretär, nur an einen Gemein-  
derat und nicht auch an die anderen Unterzeichneten zuge-  
schickt wurde;
- In Anbetracht, dass die Argumentation der Bürgermeisterin  
teilweise widersprüchlich ist und eine Unwahrheit enthält;
- In Anbetracht, dass laut den zwei beiliegenden Gemein-  
deratsberichten und aufgrund der angenommenen Entschei-  
dungen, die Unterzeichnung eines Vertrags zu diesem Zeit-  
punkt nicht legal wäre.
- Hiermit beantragen die fünf unterzeichneten Gemein-  
deräte, gemäß Artikel 12 (beiliegend) des Gemeindegesetzes,  
die Einberufung einer außerordentlichen Gemeinderats-  
sitzung.

#### 2. Rederecht der Gemeinderäte

- in Bezug auf das ausgewählte Schulprojekt (Projekt Beiler)
- in Bezug auf bestimmte Entscheidungen des Schöffenrates,  
ohne Rücksprache mit dem Gemeinderat:
  - i. Entscheidung über das Nichtweitergeben der Gemein-  
dedaten
  - ii. Aktualisierung des Dokumentes (Budget-Projektion)  
durch MC Management

Herr Nicolay informiert über die Gründe, welche die 5  
Gemeinderäte dazu bewegten eine Einberufung des Gemein-  
derates zu beantragen. Er berichtet über den bisherigen Ablauf  
in Bezug auf den geplanten Bau eines Schul- und Sport-  
komplexes in Brouch durch die Gemeinden Böwingen/Attert  
und Tüntingen.



## Rapport du conseil communal

Lors de la séance du conseil communal du 12.12.2014, lors de laquelle fut voté le budget 2015, on parle d'une enveloppe budgétaire de 25 millions TTC; lors de la présentation du 17.12.2014 du projet du bureau Beiler & François le budget se monte à 35 millions.

Après le référendum positif sur la fusion les conseillers sont restés pratiquement sans informations sur le projet du nouveau complexe scolaire à Brouch. C'est grâce à un échevin de Boevange que les conseillers ont pris connaissance des détails du dossier, à savoir entre autres de la démission de M. Masselter du groupe de réflexion et de la signature des contrats avec les différents bureaux d'architectes et d'ingénieurs.

Comme toutefois les membres du conseil communal devraient pouvoir discuter et voter le budget 2016 en connaissance de cause, cinq conseillers de Tuntange ont transmis le 8 octobre 2015 un mail aux conseillers de Boevange et de Tuntange afin de demander leur avis sur différentes questions en relation avec le projet scolaire.

Le 16 octobre 2015 M. Nicolay a reçu un mail du secrétariat communal avec des explications alors que les autres conseillers n'ont pas eu droit à une réponse.

Comme la réponse susdite n'a pas donné satisfaction aux demandeurs, les cinq conseillers ont transmis une demande écrite et motivée au collègue des bourgmestre et échevins afin que celui-ci convoque une réunion du conseil communal avec l'ordre du jour proposé, ordre du jour non respecté selon l'avis des conseillers signataires, car les points 7 à 10, insignifiants et sans urgence, ont été ajoutés à l'ordre du jour. Le collègue des bourgmestre et échevins est cependant d'avis qu'il était possible d'ajouter des points supplémentaires à cet ordre du jour proposé du moment que les conseillers en aient pris connaissance dans le délai prescrit par la loi, soit 5 jours à l'avance.

La bourgmestre répond à bon nombre de questions et remarques:

Dans un premier temps elle n'a pas voulu répondre au mail du 8 octobre, étant donné que celui-ci n'était adressé qu'aux conseillers; les membres du collège échevinal n'étaient mentionnés qu'en copie. Comme le projet revête une très grande importance pour les communes, elle a répondu quand même aux questions. La réponse a été transmise uniquement à M. Nicolay, vu qu'il était l'expéditeur du mail du 8 octobre et partant le porte-parole des cinq conseillers.

Question: Pourquoi est-ce que le projet Beiler a été retenu, alors que le calcul opéré dans le cadre de la consultation rémunérée a montré que ce projet était le plus cher des projets remis (budget normalisé estimé à 38.300.000€) et alors que le jury institué pour la consultation rémunérée a déclaré dans sa conclusion du 3 juillet 2013 qu'une délibération définitive n'était pas encore possible?

Réponse: Dans le cadre de la réunion du 3 juillet 2014 du groupe de travail (auquel participent les collèges éche-

## Gemeinderatssitzung

*In der Gemeinderatssitzung vom 12.12.2014, in welcher das Budget 2015 angenommen wurde, wurde über ein Gesamtbudget von 25 Millionen inkl. MwSt. diskutiert; Bei der Vorstellung vom 17.12.2014 des Entwurfes des Architektenbüros Beiler & François stieg das Budget auf 35 Millionen Euro.*

*Nach der positiven Volksabstimmung über die Fusion erhielten die Gemeinderäte praktisch keine Auskünfte mehr über die Entwicklung in Sachen Schulkomplex in Brouch. Dank eines Schöffen aus Böwingen wurden sie über die Details dieses Projektes in Kenntnis gesetzt, d. h. unter anderem von dem Rücktritt des Herrn Masselter aus der Reflexionsgruppe, sowie der Unterzeichnung der Architekten- und Ingenieurverträge.*

*Da die Mitglieder des Gemeinderates in der Lage sein sollten die Vorlage des Budgets 2016 sachlich diskutieren zu können und nachher abzustimmen, haben fünf Gemeinderäte aus Tüntingen am 8. Oktober 2015 ein E-Mail an die Gemeinderäte aus Böwingen/Attert und Tüntingen geschickt um ihre Meinung zu verschiedenen Fragen in Bezug auf das Schulprojekt zu hören.*

*Am 16. Oktober 2015 erhielt Herr Nicolay eine E-Mail des Gemeindesekretariates mit Erläuterungen, während die anderen Gemeinderäte keine Antwort erhielten.*

*Da die gegebene Auskunft die Antragsteller nicht zufrieden stellte, beantragten die fünf Gemeinderäte schriftlich und begründet die Einberufung des Gemeinderates (durch den Schöffenrat) mit einer vorgeschlagenen Tagesordnung. Die unterzeichneten Räte sind der Meinung, dass die Tagesordnung nicht respektiert wurde, da noch zusätzliche Punkte (7 bis 10) die unbedeutend und nicht dringend sind, hinzugefügt wurden. Der Schöffenrat ist anderer Meinung und bemerkt, dass man Zusatzpunkte auf die Tagesordnung beifügen kann, solange man die gesetzliche Frist von 5 Tage respektiere.*

*Die Bürgermeisterin antwortet auf die gestellten Fragen und Bemerkungen:*

*Zunächst wollte sie auf die E-Mail vom 8. Oktober nicht antworten, da diese Mail nur an die Gemeinderäte adressiert war und der Schöffenrat nur in Kopie erwähnt war. Da dieses Projekt von sehr wichtiger Bedeutung für beide Gemeinden ist, entschloss sie sich jedoch zu einer Antwort die nur an Herrn Nicolay adressiert wurde, da er der Absender der E-Mail vom 8. Oktober war und somit der Sprecher der unterzeichneten Räte war.*

*Frage: Warum wurde das Projekt Beiler zurückgehalten, welches im Rahmen einer bezahlten Beratung (consultation rémunérée) das teuerste Projekt darstellte (Budget auf 38.300.000€ geschätzt) und wo die Jury (der Beratung) in ihrem Abschlussbericht vom 3. Juli 2013 eine endgültige Entscheidung noch hinaus-schob.*

*Antwort: Im Rahmen einer Versammlung der Arbeitsgruppe (die 2 Schöffenräte sind Teil dieser Gruppe) am 3. Juli 2014 wurde das Architektenbüro Beiler + Francois zurückgehalten um einen ersten Vorentwurf mit der Arbeitsgruppe zu entwerfen. Diese Entscheidung erfolgte aufgrund der verschiedenen*



## Rapport du conseil communal

vinaux des 2 communes) «les communes ont retenu le cabinet Beiler & François architectes pour assister le groupe de travail et développer l'avant-projet sommaire». Ce choix a été opéré au vu des différents projets introduits dans le cadre de la consultation rémunérée et selon la loi sur les marchés publics.

Question: Qui a pris la décision, sans consulter le conseil communal, de ne pas mettre à disposition du bureau MC Management des données communales pour la mise à jour du plan pluriannuel financier des 2 communes?

Réponse: M. Noesen, échevin de Boevange, a invité le 17 juillet 2015 les conseillers à une présentation du plan de financement actualisé des 2 communes pour le 27 juillet 2015. Un employé du bureau MC Management a sollicité en même temps auprès du secrétariat communal de Tuntange les chiffres en relation avec le PPF. Comme il s'agissait d'une demande par téléphone et que le secrétaire en charge du PPF était en congé à ce moment, le collègue échevinal a préféré ne pas communiquer de données, étant donné qu'il n'était pas sûr de pouvoir communiquer les bonnes informations. En plus il aurait d'abord fallu mettre à jour les données du PPF afin d'avoir une vision plus ou moins correcte des projections futures.

### 3. Dernier contrat ou projet de contrat avec le bureau d'architectes Beiler&François

- résultat d'un cahier des charges?
- soumissions publiques?
- adaptation du budget à l'enveloppe retenue de 25 M € TTC, tel que retenu lors du vote du budget 2014 de la commune de Tuntange, budget figurant également dans les PPF communiqués à ce jour aux conseillers (détails du budget: TVA non comprise, TTC, honoraires, autres dépenses)

M. Espen se demande selon quels critères le choix s'est porté sur le bureau Beiler & François; toute trace écrite relatant le choix de l'architecte manque; une soumission publique aurait eu comme conséquence un meilleur prix.

M. Nicolay est d'avis que la procédure de dialogue compétitif aurait été le choix à faire afin de disposer d'un budget fixe qui n'aurait pas pu être dépassé. Alors que dès le départ le budget pour le projet se situait à 25 millions TTC on se retrouve maintenant avec des contrats qui font état d'un coût de 25 millions hors TVA et hors honoraires.

La bourgmestre soutient que le collègue des bourgmestre et échevins a choisi le bureau d'architecture au vu des candidats et projets présentés dans le cadre de la consultation rémunérée. Le contrat avec le bureau Beiler & François pour l'APS a été conclu sur base des articles 8 et 9 de la loi sur les marchés publics ; il s'agit d'une procédure négociée sans publication d'avis qui est possible pour les marchés en-dessous de 134.000€ (État) resp. 207.000€ (communes), montant indi-

## Gemeinderatssitzung

*Projekte die im Rahmen der bezahlten Beratung eingegangen waren und unter Berücksichtigung der Gesetzgebung über die öffentlichen Ausschreibungen (marchés publics).*

*Frage: Wer hat die Entscheidung getroffen ohne Rücksprache mit dem Gemeinderat, die kommunalen Finanzdaten zwecks Aktualisierung des mehrjährigen Finanzierungsplans beider Gemeinden, nicht der Gesellschaft MC Management zu Verfügung zu stellen?*

*Antwort: Herr Noesen, Schöffe aus Böwingen, lud am 17. Juli 2015 alle Gemeinderäte zu einer Präsentation des aktualisierten Finanzierungsplans ein, die am 27. Juli 2015 stattfinden sollte. Ein Mitarbeiter von MC Management fragte zur gleichen Zeit im Gemeindesekretariat Tüntingen nach den aktualisierten Zahlen bezüglich des PPF (plan pluriannuel de financement). Da die Anfrage telefonisch erfolgte und der zuständige Beamte, der Gemeindesekretär, sich zu diesem Zeitpunkt im Urlaub befand, wollte der Schöffenrat keine Daten übermitteln, da diese eventuell nicht korrekt gewesen wären. Darüber hinaus hätte zuerst der ganze PPF aktualisiert werden müssen, um einen genauen Ausgangspunkt zu bekommen.*

### 3. Letzter Vertrag oder Vertragsentwurf mit dem Architektenbüro Beiler-François

- Ergebnis eines Lastenheftes ?
- Öffentliche Ausschreibungen ?
- Anpassung des Budgets auf den festgesetzten Betrag von 25 Mio €, inklusiv MwSt, Betrag der im Budget 2014 der Gemeinde Tüntingen genehmigt wurde, Betrag der ebenfalls im mitgeteilten PPF-Dokument an die Gemeinderäte enthalten ist. (Details zum Budget: exkl. MwSt, inkl. MwSt., Honorare, sonstige Ausgaben)

*Herr Espen fragt sich, nach welchen Kriterien das Architekturbüro Beiler & Francois ausgewählt wurde, jegliche schriftliche Aufzeichnung darüber würde fehlen. Des Weiteren hätte eine öffentliche Ausschreibung einen besseren Preis erbracht.*

*Herr Nicolay ist der Auffassung, dass das Verfahren eines wettbewerblichen Dialogs (dialogue compétitif) die richtige Wahl gewesen wäre, mit einem festgesetzten Budget ohne mögliche Überschreitung. Zu Beginn des Projektes waren wir bei 25 Millionen inklusiv MwSt und Honorare, jetzt sind wir bei 25 Millionen ohne Mehrwertsteuer und Honorare.*

*Die Bürgermeisterin argumentiert, dass das Architekturbüro unter den Kandidaten (Projekte), die bei der bezahlten Beratung mitmachten, von Seiten des Schöffenrates ausgewählt wurde. Der Vertrag mit dem Büro Beiler & Francois für das APS (avant-projet sommaire) wurde aufgrund der Artikel 8 und 9 des Gesetzes über die öffentlichen Ausschreibungen unterzeichnet. Es handelt sich hierbei um ein Verhandlungsverfahren (Angebot-Anfrage) ohne Veröffentlichung, der für Aufträge unter 134.000€ (Staat) oder 207.000€ (Gemeinden) möglich ist. Die bezahlte Beratung gestattete eine Bewertung*





## Rapport du conseil communal

qué sur la fiche de travail de l'OAI sur la législation sur les marchés publics; la consultation rémunérée a permis d'évaluer plus que 3 bureaux. Monsieur Espen est d'avis que les dossiers de la consultation rémunérée de ces trois bureaux ne constituent pas une offre négociée valable. La bourgmestre explique que le cahier des charges et donc les prestations de l'architecte ont été sujets à de multiples échanges entre les collègues des bourgmestre et échevins et l'architecte.

En ce qui concerne le coût du projet, le montant de 25 millions TTC était un chiffre qui avait été lancé tout au début sans avoir connaissance des détails. C'est pourquoi il est très important de disposer enfin d'un APS bien ficelé afin de pouvoir évaluer l'impact exact sur les finances communales. Quant au chiffre de 25 millions TTC, celui-ci avait été établi probablement sur une base de 430 enfants qui fréquenteraient l'école, alors que dans les réunions du groupe de travail on prévoit actuellement 480 enfants. Les chiffres effectifs du 3 novembre 2015 font état de 501 enfants qui pourraient déjà maintenant fréquenter l'école dans les communes de Boevange et de Tuntange (selon les années il y a quand-même 60 à 70 enfants qui fréquentent l'école hors des 2 communes).

### 4. Autres contrats envisagés

- projets de contrats avec d'autres entreprises, finalisés ou non, signés ou non?
- résultat d'un cahier des charges?
- soumissions publiques?

Question: Est-ce qu'il y a d'autres contrats qui ont été signés avec des bureaux et, le cas échéant, est-ce que ces marchés ont fait l'objet d'une soumission publique?

Réponse: Un contrat a été signé avec le bureau Schroeder & Associés pour le pilotage. Vu les études préliminaires menées par le bureau, il a été jugé opportun de poursuivre la mission d'accompagnement avec le bureau Schroeder & Associés. C'est pourquoi le contrat lui a été confié sur base de l'article 40b de la loi sur les marchés publics.

Les contrats signés avec les deux autres bureaux (Goblet Lavandier, best) ont été conclus de la même façon afin de disposer enfin d'un APS réaliste.

### 5. Détails du projet scolaire et sportif

- présentation des détails du projet pédagogique à ce stade
- explications quant à la démission du coordinateur du projet pédagogique, Guy Masselter
- stand de tir, cuisine de production, salle de théâtre, autres détails

Le projet pédagogique est en cours d'élaboration dans le cadre de groupes de travail en collaboration avec les responsables des deux écoles; il sera présenté prochainement. Quant à la démission de M. Masselter, la bourgmestre ne

## Gemeinderatssitzung

von mehr als 3 Architektenbüros. Herr Espen ist der Auffassung, dass die bezahlte Beratung kein gültiges und ausgehandeltes Angebot darstelle. Die Bürgermeisterin antwortet, dass das Lastenheft und somit die zu erbringenden Leistungen des Architekten aufgrund mehrerer Verhandlungen zwischen dem Schöfferrat und dem Architekten ausgearbeitet wurden.

Im Hinblick auf die Kosten des Projektes war der Betrag von 25 Millionen, inklusiv MwSt und Honorare, eine am Anfang erwähnte Summe, die ohne jegliche Kenntnisse der Details ins Leben gerufen wurde. Deshalb ist es sehr wichtig vorerst über ein APS zu verfügen, um die genauen Auswirkungen auf die kommunalen Finanzen beurteilen zu können.

Des Weiteren wurde dieser Betrag von 25 Millionen, inkl. MwSt und Honorare, möglicherweise aufgrund einer Schülerzahl von 430 Kinder festgelegt. In den Sitzungen der Arbeitsgruppe wird aber derzeit von 480 Kinder ausgegangen. Die wirklichen Zahlen vom 3. November 2015 weisen ein Potential von 501 Kinder auf, die in den Gemeinden von Böwingen und Tüntingen zum jetzigen Zeitpunkt die Schule besuchen könnten (je nach Schuljahr sind es immerhin 60 bis 70 Kinder die eine Schule außerhalb der Gemeinde besuchen).

### 4. Andere mögliche Verträge

- Verträge oder Entwürfe mit anderen Büros die abgeschlossen wurden oder nicht?
- Resultat eines Lastenheftes?
- Öffentliche Ausschreibungen?

Frage: Gibt es andere Verträge die mit Büros unterzeichnet wurden und gegebenenfalls waren diese Verträge Gegenstand einer öffentlichen Ausschreibung?

Antwort: Ein Vertrag wurde mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés zwecks Führung und Koordination, unterzeichnet. Da dieses Büro schon die Vorstudien durchführte, erschien es sinnvoll, ihn mit dieser Mission zu beauftragen. Der Zuschlag wurde aufgrund von Artikel 40b des Gesetzes über die öffentlichen Ausschreibungen erteilt.

Zwei weitere Verträge wurden gleichermaßen mit Goblet & Lavandier und best abgeschlossen, um endlich ein realistisches APS zu erhalten.

### 5. Details über das Schul- und Sportprojekt

- Vorstellung der Ergebnisse des pädagogischen Projektes (Arbeitsgruppe)
- Erklärungen bezüglich des Rücktritts des Koordinators des päd. Projektes, Guy Masselter
- Schießstand, professionelle Küche, Theatersaal und andere Details

Das pädagogische Projekt wird noch in den Arbeitsgruppen in Zusammenarbeit mit den Schulleitungen vollendet und demnächst vorgestellt.

Für den Rücktritt von Herrn Masselter kennt die Bürgermeisterin nicht die genaue Ursache. Sie forderte nur, dass die



## Rapport du conseil communal

connaît pas la cause exacte ; elle lui avait seulement dit qu'il fallait accélérer au niveau du groupe de réflexion pour qu'un APS en due forme puisse être préparé pour les discussions budgétaires. Le groupe de réflexion n'a pas eu de séances pendant plus d'une année (séance 08 du 03.07.2014; séance 09 du 12.10.2015) parce qu'il fallait bien qu'un architecte se joigne au groupe pour la préparation de l'APS. Les conseillers précisent que l'architecte Beiler, chargé par le collège échevinal de la réalisation de l'APS, faisait déjà partie du groupe de travail lors des séances 08 et 09 précitées.

Monsieur Nicolay se pose la question pourquoi on collabore toujours avec la commune de Septfontaines, alors qu'on pourrait libérer de la place si on n'avait plus leurs enfants dans nos locaux. La bourgmestre explique que si les communes de Tuntange et de Septfontaines ne collaborent plus, la situation de Tuntange ne s'améliorera pas nécessairement. Si Tuntange se retrouve seul, les enfants de Tuntange du cycle 3 qui fréquentent actuellement l'école à Septfontaines, intégreront les locaux à Tuntange, de sorte qu'on aurait plus d'enfants à Tuntange que pour le moment.

Des réunions avec les sociétés locales sont prévues pour fin novembre afin de discuter des différentes options au niveau de l'APS.

MM Nicolay et Espen soutiennent que les conseillers auraient dû être informés et consultés dès le début de la procédure et non pas seulement lorsque l'APS est pratiquement finalisé. Etant donné que le conseil communal devra approuver le projet, les conseillers maintiennent que le conseil communal aurait dû être informé régulièrement des idées émises par le groupe de travail, afin d'éviter que les modifications à apporter par la suite au projet ne prennent une envergure telle que ces modifications aient un impact substantiel sur le coût de l'avant-projet sommaire (APS), comme maintes fois répété dans les rapports du groupe de travail en question. La bourgmestre est d'avis qu'il fallait d'abord déterminer les besoins au niveau pédagogique et ensuite soumettre le projet avec les chiffres à l'appui au conseil selon le principe du bottom-up (enseignants, maison-relais, parents, inspectrices). Les 2 conseillers ne partagent pas ce point de vue; selon eux des réunions régulières, à l'instar de celles organisées pour la fusion, auraient permis de mieux ficeler le projet ; si au moins les conseillers avaient été informés en cours de route que le budget initial de 25 millions ne suffirait probablement pas.

La bourgmestre déplore la manière d'agir des conseillers qui auraient pu avoir toutes les informations en contactant tout simplement le secrétaire ou le collègue des bourgmestre et échevins. En plus la loi communale prévoit la possibilité de poser des questions au collègue des bourgmestre et échevins sans devoir passer par une convocation forcée.

Les conseillers signataires de l'argumentaire susdit répètent encore une fois que le conseil doit être informé en bonne et due forme lors des conseils communaux, ce qui n'est pas le cas selon eux.

## Gemeinderatssitzung

*Arbeitsgruppe (groupe de réflexion) schneller vorankommen sollte, um das APS rechtzeitig für die Budgetdiskussionen fertigzustellen. Die Arbeitsgruppe konnte längere Zeit keine Sitzungen abhalten, da ein Architekt für die Entwicklung eines APS als notwendig erachtet wurde.*

*Herr Nicolay fragt sich warum wir noch immer mit der Gemeinde Simmern zusammenarbeiten. Man könnte ohne diese Zusammenarbeit mehr Räumlichkeiten schaffen. Die Bürgermeisterin antwortet, dass wenn die Gemeinden Tüntingen und Simmer nicht mehr zusammenarbeiten würden, die Lage in Tüntingen nicht unbedingt besser würde. Falls Tüntingen die Schulorganisation ohne Simmern durchführen würde, wären die Kinder aus dem Zyklus 3 (aktuell in Simmer) in Tüntingen untergebracht und somit wären mehr Kinder in Tüntingen als im Moment.*

*Mehrere Versammlungen sind mit den lokalen Vereinen für Ende November vorgesehen, zwecks Besprechung der verschiedenen Optionen des APS.*

*Die Herren Nicolay und Espen argumentieren, dass man die Gemeinderäte von Beginn der Prozedur an informieren und hinzuziehen hätten müssen und nicht erst jetzt bei einem fast abgeschlossenen APS.*

*Angeichts der Tatsache, dass das Projekt durch den Gemeinderat zu genehmigen ist, sind beide Räte der Meinung, dass der Gemeinderat regelmäßig über die Vorschläge der Arbeitsgruppe zu informieren sei. Somit könnten nachträgliche Änderungen an dem Vorentwurf (APS) verhindert werden und eventuell weitere hohe Kosten eingespart werden. Dies wurde des Öfteren in den Berichten der Arbeitsgruppe wiederholt.*

*Die Bürgermeisterin ist der Auffassung, dass man zunächst die pädagogischen Bedürfnisse definiert, um dann dem Gemeinderat einen Entwurf mit konkreten Zahlen vorlegen zu können. Die 2 Gemeinderäte teilen diesen Standpunkt nicht, ihrer Meinung nach, hätten regelmäßige Sitzungen wie beim Fusionsprojekt, zu einem besseren Resultat geführt. Zumindest hätte man die Gemeinderäte über die voraussichtlichen Mehrkosten informieren müssen.*

*Die Bürgermeisterin bedauert die Vorgehensweise der Gemeinderäte, sie hätten alle Informationen von seitens des Gemeindesekretärs oder des Schöffensrates bekommen können, indem Sie nur einfach gefragt hätten. Des Weiteren besteht laut Gesetzgebung, die Möglichkeit Fragen an den Schöffensrat zu richten, ohne eine erzwungene Einberufung des Gemeinderates zu beantragen.*

*Die unterzeichnenden Räte wiederholen nochmals, dass der Gemeinderat rechtzeitig und ausführlich zu informieren sei, was hier nicht der Fall war.*

### 6. Finanzielle Zuschüsse

- Zugesicherter Betrag oder Prozentsatz (ohne Fusionszuschüsse)
- Schriftliche Zusage oder verbales Versprechen
- Beiträge der verschiedenen Ministerien (Bildung, Sport, Familie, andere)

## Rapport du conseil communal

### 6. Contribution financière de l'Etat

- montant ou pourcentage consenti (sans dotation à la fusion)
- document écrit ou promesse non-écrite
- contribution des différents ministères (éducation, sports, famille, autres)

La bourgmestre explique qu'actuellement il n'y a aucune promesse écrite en ce qui concerne le subside; le Ministère ne prendra l'engagement formel pour le subside qu'au vu d'un APS.

A l'issue des discussions MM Nicolay et Espen expriment leur volonté d'avoir une collaboration constructive, expliquent leurs exigences de vive voix et les remettent par écrit au secrétaire communal avec le texte suivant:

- 6) Conclusions et exigences des conseillers ici présents  
Vu que les élections auront lieu dans 2 ans, il est dans l'intérêt de la commune d'avoir une stabilité politique et d'avoir une collaboration constructive entre le conseil communal et le collège échevinal. Même réflexion en ce qui concerne la collaboration entre les 2 communes.
- 6a) Arrêt immédiat de l'envoi des contrats (signés) aux 4 firmes concernées
- 6b) Etablir une procédure conforme à la loi sur les marchés publics
- loi nationale et directives européennes
  - dialogue compétitif, voir avis MM Niedner et recommandations des circulaires (nommées) qui garantiraient un budget à respecter, en vue de dépenses prévisibles et saines.
- 6c) Budget 2016  
Un rapport détaillé de toutes les indemnités payées aux firmes Beiler et Schroeder & associés.  
Nous recommandons un report du vote du budget 2016 jusqu'à ce que le conseil échevinal ait pris clairement position lors d'un prochain conseil communal.
- 6d) Information du conseil et respect envers les conseillers  
Les conseillers ont le droit à une information complète des dossiers qui les concernent!  
Art. 23, loi communale  
Les membres du conseil communal ont le droit de prendre connaissance des décisions du collège des bourgmestre et échevins prises en exécution des délibérations du conseil communal.
- 6e) OAI  
L'OAI se réfère dans ses contrats-types à des tableaux de fixation des honoraires et d'appréciation du degré de difficulté d'un projet.  
Nous apprécierons que l'OAI fasse figurer dans ses contrats-types que les adjudicataires<sup>1</sup> connaissent et

<sup>1</sup> L'adjudicataire peut également désigner dans certains pays comme la Belgique la personne qui a remporté un marché public en effectuant l'offre au moins-disant, c'est-à-dire l'offre par laquelle le prestataire s'engage à fournir une prestation au moindre coût par rapport à ses concurrents.

## Gemeinderatssitzung

*Die Bürgermeisterin teilt mit, dass es derzeit keine schriftliche Zusage im Hinblick auf die Subventionen gibt, das Ministerium wird erst nach Erhalt des APS über die Höhe der Zuwendungen entscheiden.*

*Am Ende der Diskussionen, äußern die Herren Nicolay und Espen ihren Wunsch nach einer konstruktiven Zusammenarbeit, tragen ihre Anforderungen mündlich vor und geben diese ebenfalls schriftlich an den Gemeindesekretär mit dem folgendem Text weiter:*

- (6) Schlussfolgerungen und Anforderungen der unterzeichnenden Gemeinderäte  
*Angesichts der Tatsache, dass in 2 Jahren Gemeindewahlen stattfinden, liegt es im Interesse der Gemeinde, eine politische Stabilität sowie eine konstruktive Zusammenarbeit zwischen dem Gemeinderat und dem Schöffenrat zu gewährleisten. Dasselbe gilt auch für die Zusammenarbeit zwischen den 2 Gemeinden.*
- 6a) Zurückhalten der (unterschiedenen) Verträge an die 4 betroffenen Unternehmen
- 6b) Erstellen einer Prozedur übereinstimmend mit der Gesetzgebung der öffentlichen Ausschreibungen
- Nationales Gesetz und europäische Richtlinien
  - Wettbewerbsfähiger Dialog, siehe Gutachten von Rechtsanwalt Niedner und Empfehlungen (aufgezählte) der Rundschreiben, die ein festes Budget mit vorhersehbaren Kosten gewährleisten.
- 6c) Haushalt 2016  
*Ein detaillierter Bericht mit allen Entschädigungen die an die Firmen Beiler und Schroeder & Associés bezahlt wurden.*  
*Wir empfehlen eine Vertagung der Budgetsitzung 2016, bis der Schöffenrat eine klare Stellungnahme gegenüber dem Gemeinderat zum Ausdruck gebracht hat.*
- 6d) Informationen an den Gemeinderat und Respekt gegenüber den Räten.  
*Die Gemeinderäte haben das Recht auf eine vollständige Auskunft über die Dokumente die sie betreffen!*  
*Artikel 23, Gemeindegesetz*  
*Les membres du conseil communal ont le droit de prendre connaissance des décisions du collège des bourgmestre et échevins prises en exécution des délibérations du conseil communal.*
- 6e) OAI  
*Die OAI verweist in seinen Standardverträgen auf Tabellen mit angewandten Honoraren und Bewertung der Schwierigkeitsgrade eines Projektes.*  
*Wir würden es schätzen, wenn die OAI in ihre Standardverträge einen Absatz einfügen würde, wonach die Auftragnehmer die Bestimmungen des Gesetzes über die öffentlichen Ausschreibungen kennen, diese respektieren und ihre Aufträge konform zu dieser Gesetzgebung sind. Die Verantwortung würde ihnen obliegen.*





## Rapport du conseil communal

respectent la loi sur les marchés publics, et que leurs contrats garantissent aux pouvoirs adjudicateurs la conformité à la législation actuelle. Ainsi, la responsabilité leur incomberait !

### 6f) Conformité à la loi communale

Ordre du jour non respecté (voir article 12)

A 16.20 heures MM Nicolay et Espen quittent la salle; ils sont d'avis que le collège des bourgmestre et échevins n'aurait pas eu le droit de compléter avec des points supplémentaires l'ordre du jour proposé par les conseillers, selon l'article 12 de la loi communale qui précise que «le collège des bourgmestre et échevins est tenu de convoquer le conseil, avec l'ordre du jour proposé, dans un délai maximum de quinze jours». Le collège des bourgmestre et échevins est d'avis que l'article 12 n'interdit pas la possibilité d'ajouter des points supplémentaires à cet ordre du jour proposé du moment que les conseillers en aient pris connaissance dans le délai prescrit par la loi, soit 5 jours à l'avance.

Vu qu'après le départ des MM Nicolay et Espen il reste 5 conseillers en salle, ceux-ci constatent qu'une majorité de conseillers en fonction est présente et que ceux-ci peuvent prendre des décisions.

### 7. Approbation d'un acte de cession (rue des Casemates)

Une emprise d'une contenance de 40 centiares, située dans la rue des Casemates est cédée à la commune à titre gratuit par la société «Construction Nico Maréchal S.à.r.l.». L'acte de cession est ratifié par tous les membres du conseil.

### 8. Approbation d'un contrat de bail

Le contrat de bail signé entre le collège des bourgmestre et échevins et M. Reinertz Henri de Kehlen, concernant la location d'une parcelle de terrain d'environ 2,45 ares, sise à Bour, 3 rue de Luxembourg, pour un loyer annuel de 250€ est ratifié unanimement.

### 9. Convention LEADER

Une convention concernant la mise à disposition d'une employée du Leader Lëtzebuerg West dans le cadre d'un projet particulier pour et à charge de la commune de Mersch, est approuvée à l'unanimité des voix.

### 10. Règlement de circulation temporaire

Dans le cadre des travaux d'aménagement du PAP «Bel-Air» à Tuntange, un règlement de circulation temporaire est édicté unanimement par le conseil communal. La circulation sera réglementée à l'aide de signaux colorés lumineux dans la rue de Luxembourg à Tuntange entre le croisement avec la rue de l'Eglise et la maison numéro 23, ceci pendant la durée du chantier (estimé à 3 semaines).

## Gemeinderatssitzung

### 6f) Übereinstimmung mit der Gesetzgebung

Tagesordnung nicht respektiert (siehe Artikel 12)

Um 16.20 Uhr verlassen die Räte Nicolay und Espen die Sitzung unter der Begründung, dass der Schöffenrat die von Ihnen erstellte Tagesordnung nicht mit zusätzlichen Punkten hätte ergänzen dürfen. Der Artikel 12. des Gemeindegesetzes besagt, dass der Schöffenrat, den Gemeinderat mit der vorgeschlagenen Tagesordnung, binnen 15 Tagen einberufen muss. Der Schöffenrat ist der Auffassung, dass Artikel 12. die Möglichkeit, zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung zu setzen, nicht untersagt und die Gemeinderäte rechtmäßig laut Gesetzgebung informiert wurden.

Nach dem Verlassen der Sitzung von 2 Räten, bleiben 5 Räte übrig, also eine Mehrheit die für den Rest der Tagesordnung beschlussfähig bleibt.

### 7. Verkaufsakte

Eine Emprise von 40 Quadratmeter, gelegen in der „rue des Casemates“ wird unentgeltlich von der Baufirma „Nico Maréchal S.à.r.l.“ abgetreten. Der notarielle Akt wird einstimmig ratifiziert.

### 8. Genehmigung eines Pachtvertrages

Ein Pachtvertrag zwischen dem Schöffenrat und dem Herrn Reinertz Henri aus Kehlen, im Zusammenhang mit der Vermietung eines Teilgrundstückes von ca. 2,45 Ar, gelegen in Bour, 3, rue de Luxembourg, für eine Jahresmiete von 250 €, wird einstimmig genehmigt.

### 9. Abkommen LEADER

Ein Abkommen zwischen den Gemeinden Mersch und Tüntingen in Bezug auf die Verfügbarkeit gegen Entlohnung eines Mitarbeiters des Leader Lëtzebuerg-West für ein Projekt der Gemeinde Mersch, wird von allen Gemeinderäten gutgeheißen.

### 10. Zeitweiliges Verkehrsreglement

Im Rahmen der Infrastrukturarbeiten des PAP „Bel-Air“ in Tüntingen, wird ein zeitweiliges Verkehrsreglement einstimmig vom Gemeinderat erlassen.

Der Verkehr wird in der „rue de Luxembourg“ zwischen der Hausnummer 23 und der Kreuzung „rue de l'Eglise“ durch Verkehrsampeln für die Dauer der Arbeiten ( $\pm$  3 Wochen) geregelt.



## Rapport du conseil communal

### Séance du conseil communal du 17 décembre 2015

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre,  
Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre,  
Groben Gilles, Losch Gilles, Ruef-Vogt Liselotte,  
Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal;

Excusé: Nicolay Xavier, conseiller;

#### 1. Budget rectifié 2015 et budget 2016 - Office Social Mersch

Le budget rectifié 2015 prévoit des recettes ordinaires de 713.603,47€ contre des dépenses ordinaires de 663.865,71€. Le budget 2016 prévoit des recettes ordinaires de 804.450,94€ et des dépenses ordinaires de 779.810,94€.

Le boni définitif au service ordinaire pour 2016 s'élèvera à 166.078,03€, celui du service extraordinaire à 77.139,13€. Les deux budgets de l'office social sont approuvés à l'unanimité des voix.

#### 2. Budget rectifié 2015 et budget 2016

Les budgets rectifié 2015 et 2016 ont été présentés et discutés lors d'une réunion de travail du conseil communal. Le tableau ci-dessous reprend les chiffres votés à la majorité des voix avec sept (7) voix et une abstention.

|                                   | Budget rectifié de l'exercice 2015 |                        | Budget de l'exercice 2016 |                        |
|-----------------------------------|------------------------------------|------------------------|---------------------------|------------------------|
|                                   | Service ordinaire                  | Service extraordinaire | Service ordinaire         | Service extraordinaire |
| Total des recettes                | 5.628.098,15                       | 1.226.144,29           | 5.605.302,00              | 806.300,00             |
| Total des dépenses                | 3.825.511,70                       | 3.734.510,26           | 4.135.800,00              | 5.911.652,00           |
| Boni propre à l'exercice          | 1.802.586,45                       |                        | 1.469.502,00              |                        |
| Mali propre à l'exercice          |                                    | 2.508.365,97           |                           | 5.105.352,80           |
| Boni du compte précédent          | 4.384.983,55                       |                        | 3.679.204,03              |                        |
| Mali du compte précédent          |                                    |                        |                           |                        |
| Boni général                      | 6.187.570,00                       |                        | 5.148.706,03              |                        |
| Mali général                      |                                    | 2.508.365,97           |                           | 5.105.352,80           |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. | 2.508.365,97                       | 2.508.365,97           | 5.105.352,80              | 5.105.352,80           |
| Boni                              | 3.679.204,03                       |                        | 43.353,23                 |                        |
| Mali                              |                                    |                        |                           |                        |

#### 3. Enlèvement des déchets – Redevances

Le syndicat intercommunal SIDEC vient à nouveau de modifier le tarif pour l'enlèvement des déchets encombrants, les autres tarifs restant inchangés. Le conseil communal propose à l'unanimité des voix d'appliquer le tarif suivant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016: Une redevance de trente-cinq euros (35€) par enlèvement et de trente-cinq cents (0,35€) par kg pour l'enlèvement des déchets encombrants, dont la collecte se fait uniquement sur commande.

## Gemeinderatssitzung

### Gemeinderatssitzung vom 17. Dezember 2015

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin,  
Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre,  
Groben Gilles, Losch Gilles, Ruef-Vogt Liselotte,  
Vosman Joske, Gemeinderäte;

Straus Paul, Gemeindesekretär ;

Entschuldigt: Nicolay Xavier, Gemeinderat;

#### 1. Rektifiziertes Budget 2015 und Budget 2016 - Sozialamt Mersch

Das rektifizierte Budget 2015 weist ordentliche Einnahmen von 713.603,47€ gegenüber Ausgaben von 663.865,71€ aus. Das Budget 2016 sieht ordentliche Einnahmen von 804.450,94€ und Ausgaben von 779.810,94€ vor.

Der voraussichtliche Überschuss im ordentlichen Haushalt 2016 wird sich auf 166.078,03€ belaufen. Im außerordentlichen Teil beläuft sich das Boni auf 77.139,13€. Beide Budgets vom Sozialamt Mersch wurden ohne Gegenstimme angenommen.

#### 2. Rektifiziertes Budget 2015 und Budget 2016

Beide Vorlagen wurden in einer Arbeitssitzung des Gemeinderates vorgestellt und diskutiert. Die endgültigen Zahlen stehen in der nachstehenden Tabelle. Das rektifizierte Budget 2015 und das Budget 2016 wurden mehrheitlich mit sieben (7) Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.

#### 3. Abfallgebühren

Das Gemeindegewerksyndikat SIDEC ändert erneut ab dem 1. Januar 2016 die Gebühren für das Einsammeln des Sperrmülls. Einstimmig schlägt der Gemeinderat folgenden Tarif vor: Abholgebühr von 35€, sowie 0,35€ pro Kilogramm Sperrmüll (erfolgt nur auf Abruf).



## Rapport du conseil communal

### 4. Repas sur roues

La Croix-Rouge luxembourgeoise augmentera le prix du repas de trente (30) cents à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016. Le conseil communal décide unanimement de ne pas modifier le prix facturé aux bénéficiaires du service et de le laisser à douze euros (12€) par repas pour l'année 2016.

### 5. Pacte climat – règlement aides financières

Le règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le cadre du pacte climat viendra à échéance le 31 décembre 2015.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de prolonger ledit règlement jusqu'au 31 décembre 2017, tout en l'adaptant légèrement.

Dorénavant les demandes de subventions devront être adressées au collège échevinal au plus tard 12 mois (au lieu de 3 mois) après réception du document de l'Etat ou après l'acquisition de l'appareil concerné. Les appareils A++ ne seront plus subventionnés, ceux de la classe A+++ seront subsidiés avec un montant de 50€.

### 6. Pacte climat – Projet dans les écoles

L'équipe du pacte climat a élaboré en collaboration avec l'Agence de l'Energie un projet intitulé «Nachhaltigkeit macht Schule», une campagne de sensibilisation au niveau du climat et de l'économie d'énergie et qui est destinée aux écoliers des cycles 3.1 et 3.2 de l'école fondamentale.

L'offre de l'Agence de l'Energie avec un coût estimé à ± 10.000€ trouve l'approbation unanime du conseil.

### 7. Office Régional du Tourisme – Adhésion

Il est prévu de créer un Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest en vue du développement et de la promotion du tourisme dans ladite région. Une participation financière de l'ordre de 3€ par habitant sera à charge de la commune.

Le conseil communal décide unanimement d'adhérer à l'Office Régional du Tourisme du «Centre/Ouest». Mme Christiane Eicher-Karier y représentera la commune.

### 8. Compromis de vente

Un compromis de vente signé entre le collège échevinal et M. Bertrand Michels concernant l'acquisition par la commune de deux terrains (terre labourable et pré) situés au lieu-dit «auf Peuscht» au prix de 369.971,09 € pour 44,50 ares, est ratifié par l'ensemble du conseil communal.

### 9. Sicona - Convention

Une convention entre la commune et M. Nico Zimmer de Tuntange relative à la plantation d'arbres sur sa pro-

## Gemeinderatssitzung

### 4. Essen auf Rädern

*Das luxemburgische Rote Kreuz wird ab dem 1. Januar 2016 den Preis einer Mahlzeit um 0,30€ erhöhen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig diese Preiserhöhung nicht weiter zu verrechnen. Demnach bleibt der Preis pro Essen bei 12€.*

### 5. Klimapakt – Reglement der Beihilfen

*Das kommunale Reglement in Bezug auf finanzielle Beihilfen für Energieeinsparungen und Nutzung von erneuerbaren Energien endet am 31. Dezember 2015.*

*Der Gemeinderat beschließt einstimmig einige Anpassungen und verlängert die Gültigkeit des Reglements bis zum 31. Dezember 2017. Um Beihilfen zu erhalten, müssen die Anträge spätestens 12 Monate (statt bisher 3 Monate) nach Erhalt der staatlichen Subvention oder nach dem Kauf des jeweiligen Gerätes eingereicht werden. Geräte der Klasse A++ werden nicht mehr subventioniert und Geräte der Klasse A+++ werden mit einem Betrag von 50 Euro subventioniert.*

### 6. Klimapakt - Schulprojekt

*Das Klimapakt-Team hat in Zusammenarbeit mit der „Agence de l'Energie“ eine Sensibilisierungskampagne mit dem Thema „Nachhaltigkeit macht Schule“ für Schulkinder der Zyklen 3.1 und 3.2 der Grundschule ausgearbeitet. Der Kostenvoranschlag zur Durchführung dieses Projektes beträgt knapp 10.000€ und findet die Zustimmung des gesamten Rates.*

### 7. Regionales Tourismusbüro – Beitritt

*Geplant ist ein regionales Tourismusbüro für das Zentrum und den Westen, zwecks Entwicklung und Förderung des Fremdenverkehrs in dieser Region. Eine finanzielle Beteiligung von 3€ pro Einwohner wird von den Gemeinden gefordert. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem regionalen Tourismusbüro „Zentrum/West“ beizutreten und ernennt Frau Christiane Eicher-Karier als Vertreter der Gemeinde.*

### 8. Kaufvertrag

*Ein Kaufvertrag zwischen dem Schöffenrat und Herr Bertrand Michels betreffend den Erwerb von zwei Parzellen (Ackerland) durch die Gemeinde im Ort genannt „Auf Peuscht“, zum Preis von 369.971,09€ für 44,50 Ar, wird vom Gemeinderat einstimmig ratifiziert.*

### 9. Sicona Abkommen

*Ein Abkommen zwischen der Gemeinde und dem Herrn Nico Zimmer aus Tüntingen, in Bezug auf die Pflanzung*





## Rapport du conseil communal

priété, établie par le syndicat Sicona, trouve également l'approbation unanime du conseil.

### 10. Demandes de subsides

Les subsides suivants sont accordés unanimement :

| Organisme  | Subside |
|--|---------|
| Service Krank Kanner Doheem                        | 25 €    |
| Téintener Wiselen                                  | 750 €   |
| Zesumme Wuessen asbl                               | 750 €   |
| Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers | 300 €   |

### 11. Divers

- Suite à la séance du 4 novembre et à la demande des conseillers, les rapports des groupes de travail et de réflexion, relatifs au centre scolaire et sportif projeté à Brouch, seront transmis pour information aux membres du conseil communal.
- Monsieur Pierre Espen rend compte du résultat de l'audit dans le cadre du pacte climat. La commune a obtenu la certification de la catégorie 2 (plus de 50%). L'équipe du pacte climat poursuivra ses efforts afin d'augmenter continuellement ce score dans les prochaines années.
- A l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil figurera une discussion sur les services de transport de type « Bummelbus » et « Night Rider ».
- La réception de Nouvel An est prévue pour le vendredi 15 janvier 2016.
- La prochaine séance du conseil aura lieu le vendredi 29 janvier 2016 à 14.00 heures.

## Gemeinderatssitzung

von Bäumen auf dessen Grundstück durch das Gemeindegewerkschaft Sicona, wird einstimmig gutgeheißen.

### 10. Subsidien

Einstimmig werden die nachstehenden Subsidien gewährt.

### 11. Verschiedenes

- Nach der Sitzung vom 4. November und auf Anfrage der Gemeinderäte werden die Berichte der Arbeitsgruppe in Bezug auf das geplante Schul- und Sportkomplex in Brouch, an die Räte weitergeleitet.
- Herr Pierre Espen informiert über das Audit-Ergebnis im Zusammenhang mit dem Klimapakt. Die Gemeinde hat die Zertifizierung der Kategorie 2 (mehr als 50 %) erhalten. Das Klimapakt-Team wird sich weiterhin bemühen, dieses Ergebnis in den kommenden Jahren kontinuierlich zu steigern.
- Auf der Tagesordnung des nächsten Gemeinderates wird eine Debatte über die Transportdienstleistungen des „Bummelbus“ und des „Night Rider“ stattfinden.
- Der Neujahrsempfang findet am Freitag, den 15. Januar 2016 statt.
- Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Freitag, den 29. Januar 2016 um 14.00 Uhr statt.

## De Kleesche war bei eis op Besuch...





## Téinten - Är Gemeng

### Les investissements communaux prévus en 2016 Die Gemeindeinvestitionen 2016

|   |            |
|---|------------|
| Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) – coût global 550.000€<br><i>Allgemeiner Bebauungsplan – Überarbeitung – Gesamtkosten 550.000€</i>   | 169.000€   |
| Zone d'activités «Auf dem Weisserchen» – Travaux d'infrastructures – coût global 3.147.000€<br><i>Erschließungsarbeiten eines Gewerbegebiet «Auf dem Weisserchen»</i>   | 100.000€   |
| Construction d'un bâtiment pour le service technique<br><i>Bau einer Mehrzweckhalle für den technischen Gemeindedienst</i>  | 2.030.000€ |
| Service technique – Acquisition d'un silo à sel<br><i>Technischer Gemeindedienst – Kauf eines Salzsilos</i>   | 67.000€    |
| Service technique – Acquisition d'une fourgonnette<br><i>Technischer Gemeindedienst – Kauf eines Nutzfahrzeuges</i>   | 47.000€    |
| Construction d'un bâtiment pour le service incendie<br><i>Bau eines Feuerwehrgebäudes</i>   | 2.360.000€ |
| Service incendie – Acquisition fourgon (LF) – préparation dossier<br><i>Feuerwehrdienst – Kauf eines Löschfahrzeuges – Vorbereitung</i>   | 5.000€     |
| Service incendie – Acquisition de terminaux (TETRA/RENITA)<br><i>Feuerwehrdienst – Kauf von Funkgeräten</i>   | 10.000€    |
| Pacte climat – Etudes et mesures diverses<br><i>Klimapakt – Diverse Konzepte und Maßnahmen</i>  | 20.000€    |
| Voirie vicinale – stabilisation berge chemin Kleisschen<br><i>Gemeindewege - Instandsetzung Abhang «Kleisschen»</i>   | 15.000€    |
| Aménagement chemin piétonnier Ansembourg-Marienthal<br><i>Planung Fussweg Ansembourg-Marienthal</i>   | 25.000€    |
| Station d'épuration – Participation au syndicat SIDERO<br><i>Kläranlagen – Beteiligung an das Gemeindegewerkschaft</i>  | 19.152€    |
| Bâtiments communaux – Renouvellement façade ancien presbytère Hollenfels<br><i>Gemeindegebäude – Neue Fassade für das frühere Pfarrhaus Hollenfels</i>  | 17.000€    |
| Circulation - renouvellement feux de signalisation et sécurisation passages piétons<br><i>Verkehr – Instandsetzung der Ampelanlage und Fußgängerübergänge</i>   | 84.000€    |
| Réaménagement de la rue des Casemates et de la rue du Bois (coût global réparti sur plusieurs exercices)<br><i>Instandsetzung der „rue des Casemates“ und der „rue du Bois“ (Gesamtkostenpunkt auf mehrere Haushaltsjahre verteilt)</i> | 150.000€   |
| Réfection voirie vicinale<br><i>Instandsetzung der Gemeindegassen</i>   | 79.000€    |
| Réfection voirie vicinale – Claushof-Marienthal<br><i>Neu-Asphaltierung Gemeindegasse – Klaushof-Marienthal</i>   | 150.000€   |
| Réaménagement des cimetières communaux – suite des travaux<br><i>Instandsetzung der Gemeindefriedhöfe</i>   | 10.000€    |
| Réseau d'eau potable – étude hydraulique<br><i>Trinkwassernetz – Hydraulische Studie</i>  | 30.000€    |
| Eclairage public en LED<br><i>Straßenbeleuchtung in LED</i>   | 49.000€    |

## Téinten - Är Gemeng

|   |          |
|---|----------|
| Aménagement des aires de jeux & chalets<br><i>Spielplatzanlagen &amp; Holzchalet</i>  | 46.000€  |
| Bâtiments communaux – Réfection Koschteschbau<br><i>Gemeindegebäude – Renovierung Koschteschbau</i>   | 31.000€  |
| Bâtiments communaux – Réfection Veräinsbau<br><i>Gemeindegebäude – Renovierung Veräinsbau</i>   | 38.000€  |
| Rénovation de l'église de Tuntange (estimation du coût : 1.248.000€)<br><i>Renovierung der Kirche in Tüntingen (Kostenpunkt 1.248.000€)</i> | 200.000€ |
| Ecoles de Tuntange & Hollenfels – diverses réparations<br><i>Schule Tüntingen &amp; Hollenfels – Reparaturarbeiten</i>                      | 49.500€  |
| Construction complexe scolaire & sportif à Brouch<br><i>Bau eines Schul- und Sportkomplexes in Brouch</i>                                   | 100.000€ |

Le total des investissements 2016 s'élève à 5.911.000€.

Le projet de construction de deux bâtiments communaux, l'un pour le service technique et le second pour le service d'incendie et de sauvetage est actuellement en cours d'exécution et représente avec 4,3 millions d'euros la part la plus importante des dépenses d'investissements. L'emprunt de 400.000€ inscrit au budget 2015 en recettes extraordinaires, est reporté sur 2016 afin de présenter un budget en équilibre.

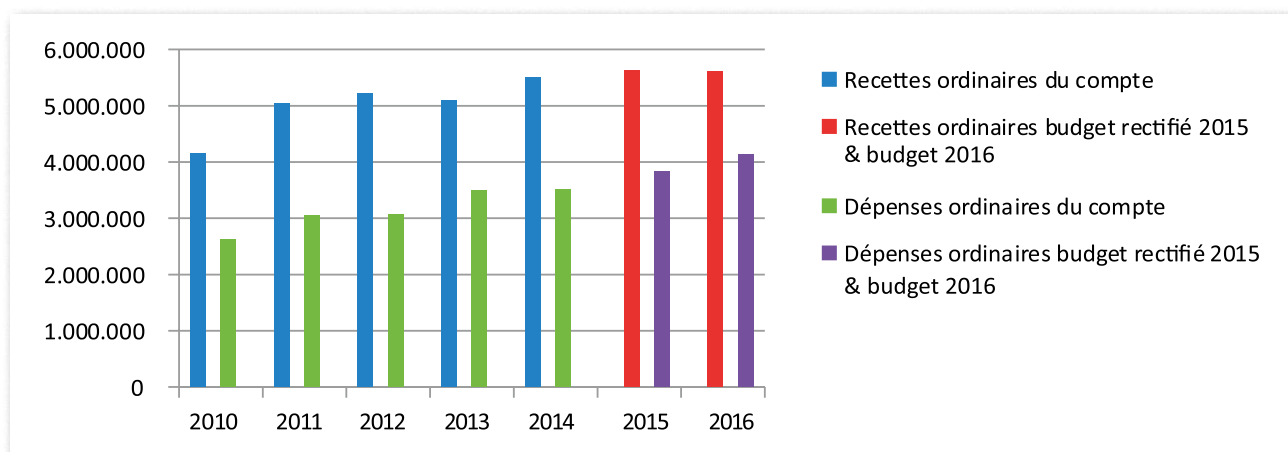
La situation financière de la commune de Tuntange est toujours irréprochable avec actuellement un seul emprunt dont le montant s'élèvera fin 2016 à ± 150.000€, soit moins de 100€ par tête d'habitant!

*Die Investitionen werden sich voraussichtlich auf 5.911.000€ belaufen.*

*Die zwei Hallen für den technischen Gemeindedienst und für den Feuerwehr- und Rettungsdienst sind bereits im Bau und stehen als Investition im Budget 2016 mit 4,3 Millionen Euros.*

*Ein Darlehen von 400.000€ welches schon im Vorjahr eingetragen war, wird auf 2016 verschoben, um das Budgetgleichgewicht zu gewähren.*

*Die finanzielle Lage der Gemeinde Tüntingen bleibt hervorragend. Die Schuldenlast für Ende 2016 wird sich auf 150.000€ belaufen, also weniger als 100€ pro Einwohner!*







## | Téinten - Är Gemeng



*D'Gemeng Téinten hat de 17. Oktober 2015 all d'Awunner vun Téinten an aus der Nopeschgemeng Béiwen-Atert op eng Porte Ouverte vun de Quellfassungen a vum Waasserbaseng age-lueden.*

*No der offizieller Aweigung a Präsenz vum Staatssekretär Camille Gira, haten d'Bierger déi eemolech Geleeënheet eng Quellfassung vun ganz no ze gesinn.*

*Déi zwou Fassungen „an der Maandelbaach“ goufen opwändeg mat engem Käschtpunkt vun ± 1,1 Milliounen Euroen, erneiert. Um Waasserbaseng, esou wéi an der Pompelstatioun goufe méi kleng Entretienaarbechten erleedecht, wéi d'Elektresch an den Ustrach vun deenen zwee Basengen.*

*D'Quelle bréngen all Dag ± 1.400 m<sup>3</sup> proppert Drénkwaasser. Dat meescht dovunner gëtt un de Waassersyndikat SES viru verkaf. Den Eegeverbrauch vun der Gemeng leit bei ± 200m<sup>3</sup> pro Dag.*

***Och wann zu Téinten Drénkwaasser am Iwwerfloss aus dem Fiels kënnt, ass dat nach laang kee Grond fir verschwenderesch ze sinn !***

L'administration communale de Tuntange avait invité le 17 octobre dernier toute la population à une porte ouverte des captages de sources «Maandelbaach» ainsi que du réservoir d'eau potable de Tuntange.

La rénovation complète des deux captages aura coûté ± 1,1 million d'euros. Le réservoir d'eau potable et la station de pompage ont subi quelques menus travaux d'entretien.

Le débit des sources nous apporte quotidiennement ± 1.400 m<sup>3</sup> d'eau potable, dont la majeure partie est vendue au syndicat SES. La consommation propre des habitants de notre commune se situe aux alentours de 200m<sup>3</sup> par jour.

**L'abondance de l'eau potable ne donne pas droit au gaspillage!**







## Téinten - Är Gemeng



Fotos: Jos Bill, Marc Mannes

### Construction de deux halls techniques

Les travaux de terrassement ont débuté au courant du mois de novembre 2015. La pose de la première pierre est prévue pour fin février – début mars.

La soumission publique relative aux travaux de gros-œuvre fermé et parachèvement a été attribuée à l'entreprise de construction locale, à savoir JMS Constructions S.A.

### Quelques chiffres:

|   |                     |
|---|---------------------|
| Coût prévisible suivant devis estimatif (TTC):  | 5.173.589,40€       |
| Subside ministère de l'Intérieur:   | 665.359,00€         |
| Subside ministère de l'environnement:<br>(chauffage à copeaux de bois et installation photovoltaïque) | 47.475,00€          |
| Durée du chantier:  | 320 jours ouvrables |
| Bureau d'étude: Paul Wurth Geprolux S.A.  |                     |







## | Téinten - Är Gemeng



Neie Belag an der Keespelterstrooss am Mariendall Mëtt November 2015 (2. Deel)







## | Téinten - Är Gemeng



Nouveau tapis à Tuntange, rue de Hollenfels (chantier P&Ch)

Fotos: Marc Mannes



Neie Belag an der Huelmeserstrooss zu Téinten, Enn September 2015











*Am 13. Dezember fand die traditionelle „Seniorenfeier“ in Tüntingen statt. 56 junge Senioren hatten sich im Koscheschbau eingefunden um einen gemütlichen Nachmittag in bester Gesellschaft zu verbringen. Verantwortlich für die flotte Deko war unsere Sophie Gidt. Mariette und Guillaume vom Orchester „Los Figaros“ überzeugten mit ihrem musikalischen Repertoire.*

*Die freiwillige Feuerwehr Tüntingen und der Nordic Walking Verein verwöhnten die Gäste mit leckeren Häppchen, Kuchen und Getränken.*

La traditionnelle «fête senior» a eu lieu le 13 décembre dernier. Une cinquantaine de jeunes seniors ont suivi l'invitation de l'Administration communale pour venir passer un agréable après-midi au centre culturel «Koscheschbau». La belle déco était signée Sophie Gidt. L'orchestre «Los Figaros» de Mariette et Guillaume a su convaincre la salle entière. Ils ont été remerciés par une «standing ovation».

Pendant tout l'après-midi les sapeurs-pompiers de Tuntange et le Nordic Walking club ont servi des amuse-bouches, de la bûche de Noël ainsi que des boissons.

Text: Joël Kieffer, Fotos: Jos Bill





# | Téinten - Är Gemeng





## | Téinten - Är Gemeng



*Am Laf vum Joer 2014 huet d'Gemeng Téinten sech engagéiert fir kéng Pestiziden (also och chemesch Onkrautbekämpfung) méi op den ëffentleche Plazen a Stroossen ze benotzen. Dat heescht awer net dass d'Gemeng keen Entretien mécht, mee et gött aneschtens ugepaakt ...*

*Verschiede gréng Fläche gi manner dacks geméit fir dass d'Natur och mol lieve kann! Aner Fläche gi mat „lokale“ (eenheemeschen) Planzen nei ugeluecht.*

*Text: Joël Kieffer, Fotos: J.-C. Kirpach, Admin. Nature et forêts*

Au courant de l'année 2014 la commune s'est engagée à ne plus utiliser de pesticides (et donc également les désherbants) pour l'entretien des espaces et voies publics. Ceci ne veut pas dire qu'il n'y aura plus d'entretien! Mais cette tâche se fera autrement ...

Certains espaces verts seront tondus moins souvent afin de laisser «vivre» la nature! Le fauchage tardif fera donc son entrée à Tuntange! D'autres espaces seront remaniés avec la plantation d'espèces indigènes.







## | Téinten - Är Gemeng

*Hei e puer Beispiller, wéi et kéint ausgesinn a wéi et aktuell zu Téinten ausgesäit.*

Ci-dessous quelques exemples d'espaces verts «différents» et ceux qu'on rencontre «encore» à Tuntange.





# Téinten - Är Gemeng

## Asylbewerber

Jeder von uns konnte in den Nachrichten den großen Zustrom der Flüchtlinge in Richtung Europäische Union verfolgen. Diese Menschen kommen vor allem aus Ländern wo Bürgerkrieg, wie in Syrien, oder bewaffnete Konflikte, wie im Irak oder in Afghanistan, herrschen.

Unsere kleine Gemeinde Tüntingen ist seit dem Balkan-Bürgerkrieg eng mit dem Schicksal dieser Menschen verbunden. Die ersten Flüchtlinge kamen in den 90ziger Jahren aus dem ehemaligen Jugoslawien und wurden im alten Kloster im Marienthal beherbergt.

Mit diesem Artikel möchten wir Ihnen einige generelle Informationen zu diesem Thema und dessen Auswirkungen auf unsere Gemeinde vermitteln.

Eine Person, die das Flüchtlingsstatut erlangen möchte und in Luxemburg eintrifft, muss einen Antrag auf Asyl beim Auswärtigen Amt stellen. Nach dem Antrag erhält der „Asylbewerber“ eine Bescheinigung, die ihm das Recht auf einen provisorischen Aufenthalt in Luxemburg gewährt. Die Kinder erhalten das Recht die luxemburgische Schule zu besuchen.

Das „Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration“, kurz OLAI genannt, ist für die Unterkunft und Verpflegung dieser Asylsuchenden zuständig.

Die Aufgabe des OLAI ist nicht immer leicht und die häufige Umverteilung der Flüchtlinge (die Kinder wechseln oft die Schule) in die einzelnen Aufnahmezentren kann verschiedene Gründe haben wie beispielsweise Platzmangel, ungeeignete Unterkunft für bestimmte Familien, Spannungen zwischen den verschiedenen Kulturen, usw.

Im Asylzentrum „Marienthal“ können ± 140 Personen beherbergt werden.

## Demandeurs de protection internationale

Chacun de nous a vu au journal télévisé et/ou pu lire dans la presse quotidienne l'énorme afflux de demandeurs de protection internationale ou demandeurs d'asile, généralement dénommés «réfugiés», vers les pays de l'Union Européenne. Ces gens arrivent surtout de pays ravagés par des guerres civiles ou conflits armés comme la Syrie, l'Irak ou l'Afghanistan.

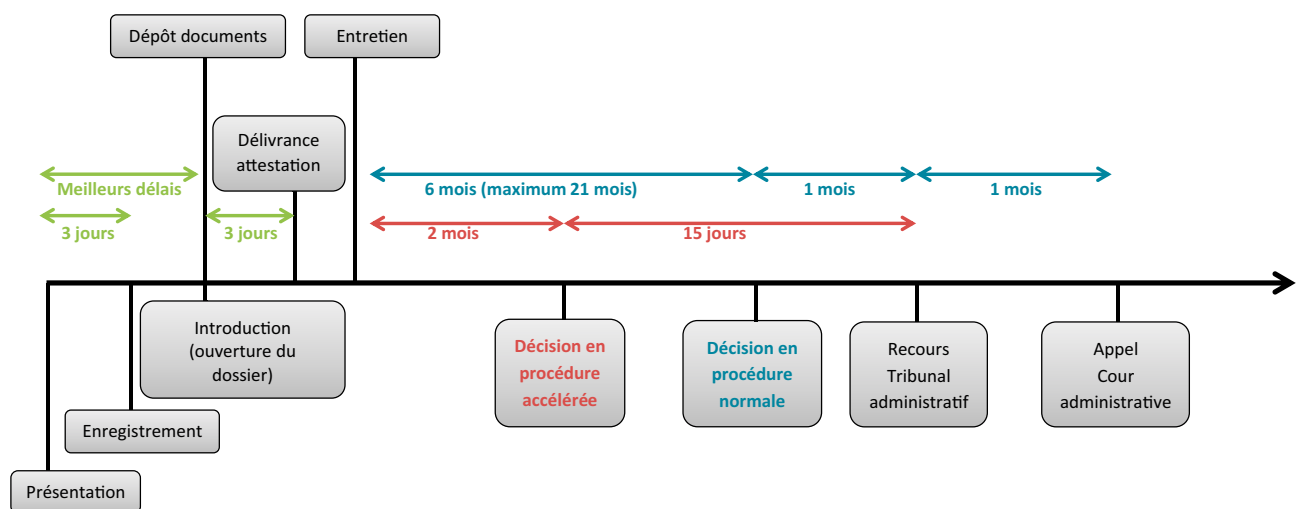
Notre petite commune de Tuntange est depuis la guerre civile aux Balkans, étroitement liée au sort de ces réfugiés. Les premiers réfugiés de l'Ex-Yougoslavie ont séjourné dans l'ancien monastère du Marienthal au milieu des années 90.

Par cet article nous aimerions vous donner quelques informations générales sur le sujet et les répercussions sur le quotidien communal.

Une personne arrivant au Luxembourg doit introduire une demande de protection internationale auprès du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes (MAEE). Après l'introduction de cette demande, la personne obtient une attestation lui donnant le droit de séjourner provisoirement au Luxembourg et donc de pouvoir y circuler librement. Les enfants eux, ont le droit de fréquenter les écoles luxembourgeoises. (voir organigramme pour détail procédure)

L'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration <http://www.olai.public.lu/fr/index.html> (OLAI) assure l'encadrement général des demandeurs et gère entre autre le placement des personnes dans les différents centres d'hébergement au Luxembourg.

Cette tâche n'est certes pas facile et les raisons des changements fréquents de foyer (les enfants changent donc souvent d'établissement scolaire) sont multiples (manque de





## I Téinten - Är Gemeng

37 Kinder aus dem „Marienthal“ besuchen derzeit die Schule in Tüntingen (Zyklus1: 18; Zyklus2: 9; Zyklus3: 4; Zyklus4: 6). Die Schüler aus den Zyklen 3 bis 4 besuchen morgens eine Spezial-Klasse in Hollenfels und gehen nachmittags in ihre entsprechende Schulklasse. Die Schüler vom Zyklus 2 werden während des Unterrichts durch zusätzliche Hilfestellung unterstützt. Die Kinder in der Vorschule (Zyklus 1) besuchen die Schule in Tüntingen wie ihre Kameraden auch.

Bei Bedarf können Assistenten (Dolmetscher, Psychologe, usw.) hinzugezogen werden. Trotz dieser Unterstützung, funktioniert der Unterricht nicht immer reibungslos.

Mit vorbildlichem Engagement des Lehrpersonals und der Mithilfe unserer Kinder können solche kleinen Probleme schnell überwunden und eine gute Integration gewährleistet werden.

In Bezug auf die Gemeindeverwaltung, musste noch bis zum Jahresende jeder Asylbewerber jeden Monat im Gemeinde-sekretariat erscheinen, um seine Bescheinigung abstempeln zu lassen. Dieses sinnlose Verfahren wurde zum Glück eingestellt.

place, logement inadapté pour certaines structures familiales, tensions entre les différentes communautés, etc.).

Le «centre d'accueil» au Marienthal peut accueillir  $\pm$  140 personnes.

37 enfants du «Marienthal» fréquentent actuellement nos écoles (cycle 1: 18; cycle 2: 9; cycle 3: 4; cycle 4: 6). Le matin les élèves des cycles 3-4 fréquentent la classe d'accueil à Hollenfels (une classe spéciale avec 2 enseignants), l'après-midi ils fréquentent leur classe d'attache normale. Les élèves du cycle 2 suivent des cours d'accueil pendant les heures de classes normales à Tuntange. Les enfants du cycle 1 fréquentent normalement l'école à Tuntange.

En cas de besoin d'autres assistants (interprète, psychologue, etc.) peuvent intervenir. Même avec ce soutien, il n'est pas toujours évident d'assurer le bon fonctionnement d'une classe.

Toutefois est-il qu'avec l'engagement exemplaire de notre personnel enseignant et le concours de nos enfants, qu'on arrivera vite à pallier ces petits soucis et à garantir une bonne intégration.

Au niveau de l'administration, les demandeurs devaient se présenter chaque mois pour faire estampiller leur attestation ainsi que celle de leur famille au secrétariat communal. Heureusement cette procédure superflue de quelques centaines de tampons et de nombreux va-et-vient par mois a été supprimée au 1<sup>er</sup> janvier 2016.

## I Repas sur roues

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.

Le service « Repas sur roues » a été créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il s'agit d'une aide pour tous ceux qui ont du mal avec des gestes quotidiens, comme la préparation d'un repas ou faire les courses. En plus il contribue à rompre l'isolement social.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition.

Un repas coûte 12€. Ils sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

## I Essen auf Rädern

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.

Der Mahlzeitendienst „Repas sur Roues“ (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem speziellen Kit der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeit kostet 12€ und wird in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

REPAS SUR ROUES: 1, rue d'El | L-8527 COLPACH-BAS | Tél. 27 55-5000 oder 691 889 869 (Bürostunden)  
E-mail: repas-sur-roues@croix-rouge.lu



## Téinten - Är Veräiner

### Kichelcherbakaktioun

Léif Tëntener,

Wéi och schonn 2014, hate mir och nees 2015 eis Kichelcherbakaktioun.

Am Koschteschbau si mir rëm e puer Deeg viru Chrëschttag zesumme komm fir gemeinsam ze baken, mee och eis Bäckeren doheem ware fläisseg.

Vill Hëllef krute mir och vu vereenzelte Leit aus dem Duerf, sou wéi och vun enger Unzuel Fraen an hire Kanner aus dem Foyer am Mariendall, wat net nëmmen hinne mee och eis vill Freed bereet huet.

Nodeems mir äifreg Kichelcher gebak haten, goufen déi vum Communauté Foi et Lumière Mersch an Tüitercher gepackt an dunn vun Haus zu Haus géint eng Spent getosch.

Sou konnte mir am ganzen 1.440 € sammele mat deene mir dëst Joer wäerten dat éischten Zesumme Wuessen Fest an der Gemeng Tënten organiséieren.

Mir soen de Leit e grouse Merci fir hier Ënnerstëtzung beim Baken, Tüitercher afëllen, Commanden opginn a Reklamm maachen an natierlech fir all finanziell Ënnerstëtzung.

Mir hoffen dass Iech Kichelcher och dëst Joer rëm geschmaacht hunn.

Wann dir nach Froen hutt, kënn Dir Iech gäre bei eis mel- len, entweder iwwert eis Facebook-Säit: [www.facebook.com/zesummewuessen](http://www.facebook.com/zesummewuessen) oder per mail un [zesummewuessen@pt.lu](mailto:zesummewuessen@pt.lu).

Bis geschwënn  
Zesumme Wuessen a.s.b.l.



## Ausléinen amplaz kafen

Wir alle besitzen Gegenstände, die wir nur selten brauchen, sei es Bohrmaschine, Leiter oder Fonduetopf. Und manchmal trifft das Gegenteil zu: wir benötigen ein Gerät, haben es aber nicht. «dingdong.lu» bringt Leute miteinander in Verbindung, die Ihre Gegenstände verleihen oder welche ausleihen möchten.

## Empruntez au lieu d'acheter

Nous possédons tous des objets dont nous nous servons que rarement (perceuse, set fondue...). Parfois, le contraire se vérifie: nous aurions besoin d'un objet que nous ne possédons pas. «dingdong.lu» apporte la solution en offrant une plateforme à tous ceux qui sont désireux de prêter et ceux qui souhaitent emprunter des objets.

Mitmachen geht so:

**Aufkleber am Briefkasten:** Sind Sie bereit Gegenstände auszuleihen, dann zeigen Sie dies mittels Aufkleber auf Ihrem Briefkasten. Wer etwas aus Ihrer Nachbarschaft benötigt, wird bei Ihnen klingeln. Selbstverständlich können Sie jederzeit frei entscheiden, ob und an wen Sie einen Gegenstand verleihen.

**Online einschreiben:** Sie können sich aber auch online auf [www.dingdong.lu](http://www.dingdong.lu) registrieren. Hier können Sie Gegenstände eintragen, die Sie verleihen möchten oder nach einem Gegenstand suchen, den Sie selber ausleihen wollen, Suchergebnisse aus Ihrer Nachbarschaft werden zuerst angezeigt.

Grundvoraussetzungen sind Vertrauen in seine Mitmenschen und respektvoller Umgang mit geliehenen Objekten. Dann kann «dingdong.lu» zu einer interessanten und bereichernden Plattform werden. Danke fürs Mitmachen!

Participer est facile:

**L'autocollant sur la boîte à lettres:** Si vous voulez partager vos objets, vous pouvez le signaler en apposant des autocollants sur votre boîte à lettres. Ainsi celui qui est à la recherche d'un outil verra l'autocollant et sonnera à votre porte. Il va de soi que vous êtes libres de décider si et à qui vous prêtez un objet.

**En ligne:** Vous pouvez également vous enregistrer sur [www.dingdong.lu](http://www.dingdong.lu). La plateforme participative vous permet d'encoder les objets que vous êtes disposés à partager ou bien de trouver celui que vous recherchez à emprunter. Les résultats dans votre voisinage ont priorité.

La condition de base est la confiance et le maniement respectueux des objets empruntés. Ainsi, dingdong peut devenir une plateforme intéressante et enrichissante. Merci pour votre participation!



## | Téinten - Är Veräiner

### Adventskränz Verkaf 2015 Chreschtmaart a Kaffistuff

De 27. November 2015 war et nees esou wäit. D'Apects ASBL (Elterevereenung vun de Gemengen Téinten a Simmer) huet wéi all Joer am Koschteschbau zu Téinten hier selwergemeeten Adventskränz verkaaft. Dëst Joer hu mer an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal och e Chrëschtmaart an eng Kaffistuff organiséiert.

D'Kanner hate fläisseg gebak a gebastelt a ware begeeschtert fir um Chrëschtmaart hir Wuer kënnen unzebidden. Schliisslech wellen si mam Erléis hire Klassenausflug um Schluss vum Joer

matfinanzéieren. Si sollten net enttäuscht ginn, well ganz vill Elteren, Grousselteren an Duerfleit waren um Rendez-vous. Och d'Apects war zefridden. All bestallten Adventskränz sinn ofgeholl ginn an d'Kaffistuff war gutt besicht. Dës nei Formule war en Erfolleg!

Am Numm vun der Apects wënsche mir alles Guddes fir d'neit Joer a géifen eis freeën, Iech bei eisen Aktivitéiten 2016 erëm ze gesinn.

Text: Marisa Scheitler,

Fotos: Pia Kockelmann, Alain Uhres



# KANNER SECOND - HAND

Sonndes  
13. März  
2016

vun 10:30-13:30  
zu TËNTEN  
am Koschteschbau



## | Téinten - Är Veräiner

### Pompjeeën aus der Gemeng Téinten

Vill Aarbecht stoung och nees 2015 um Programm. Am ganze goufe mir op 122 Asätz, dovü 4 Bränn, 76 technesch an 42 First Responder Asätz, geruff. Dobäi koumen eng etlech Stonnen Entretiensaarbechten a Versammlungen. Iwwert d'Joer verdeelt hu mir 24 Übungen organiséiert, an eis Memberen hunn zousätzlech eng Rei Formatiounen zu Feelen an der Pompjeeschoul, zu Schëmpech an der Schoul vun der Protection Civile a bei de Berufspompjeeën an der Staat besicht. Houfreg ware mir dann och eisen neie Kommandowon an den Dénsgsch ze huelen. Dësen Auto, dee mir vun der Police iwwerhuele konnten, an dee mat eegene Mëttel ugeschaf an ëmgebaut

gouf, gëtt haaptsächlech fir de First Responder benotzt, mee steet awer och fir all aner Asätz oder Formatiounen zur Verfügung.

Immense Succès hate mir dann am Oktober mat eisem traditionelle Vizfest. Hei nach eng Kéier ee grouse Merci un all déi Léit, déi eis hei an iergendenger Weis ënnerstëtzt hunn. Och 2016 annoncéiert sech erëm mat vill Aarbecht, mee eis dynamesch a motivéiert Equipe wäert och dëst Joer erëm alles dru setzen, fir am Eeschtfall fir Iech do ze sinn.

Text: Baus Ben

Fotoen: Bill J., Bremer T., Groben G., Baus B.



Vizfest Oktober 2015



Accident Bour – Téinten



Übung „Accident“ mam Sauvetage Mamer



Übung „Persounerrettung“



Übung „Uelegspäer“ mat der BNS Lëntgen



Übung „Garagebrand“ mat de Pompjeeën vu Simmer



## Kalenner 2016

### Februar

**10. Februar: Äschermettwoch, Fëschsessen**  
Téintener Wiselen, Koschteschbau

**14. Februar: Buergbrennen**  
Natur & Umwelt Téinten, Téinten

### Mäerz

**13. Mäerz: Kanner Second-Hand**  
Elterevereenegung, Koschteschbau

**15. Mäerz: Generalversammlung**  
Theaterfrënn Téinten

**19. Mäerz: Generalversammlung**  
Zesummen Wuessen, Veräinsbau

**25. Mäerz: Karfreideg, Fëschsessen**  
Téintener Wiselen, Koschteschbau

**27. Mäerz: Ouschtersonndeg**

**28. Mäerz: Celsusfeier**  
Syndicat d'initiative, Bour

### Abrëll

**02. Abrëll: Grouss Botz**  
Syndicat d'initiative & all Veräiner, Gemeng

**17. Abrëll: Cabaret Cabarenert**  
Téintener Wiselen, Koschteschbau

**25. Abrëll: Beem planzen**  
Elterevereenegung, Gemeng

### Mee

**01. Mee: Meekranz**  
All Veräiner, Gemeng

**xx. Mee: Fest**  
Zesummen Wuessen

**15. Mee: Päischten**

### Juni

**12. Juni: Mammendag**

**23. Juni: Nationalfeierdag**  
Gemeng Téinten, Koschteschbau

### Juli

**01. Juli: Schoultheater**  
Schoul cycle 4.2, Koschteschbau

**03. Juli: Kléng Kiermes Téinten**

**03. Juli: Hämmlsmarsch**  
Theaterfrënn

**15. Juli: Schouffest**  
Schoul, Huelmes

## Calendrier des déchets

**Poubelle** 60 l: 165 €      120 l: 261 €  
80 l: 189 €      240 l: 432 €

Poubelles grises: tous les lundis

**Déchets toxiques (SDK-HH):**

Collecte de porte à porte effectué par les services de la Superdreckskëscht entre 8.30 et 12.00 heures le jeudi 12 mai 2016

**Verres**

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt „Sayerhéicht” et à Hollenfels près du cimetière

**Papiers**

Vendredis, les 26.02., 25.03., 22.04., 27.05., 24.06.  
(poubelle bleue)

**Vêtements (Gezai)**

Conteneur à Tuntange à l'entrepôt „Sayerhéicht”

**PMC (Valorlux)**

Mercredis, les 10.02., 24.02., 09.03., 23.03., 06.04., 20.04., 04.05., 18.05., 01.06., 15.06., 29.06.

## Bicherbus zu Téinten

Samedis de 11.20 à 11.35 heures

06.02., 12.03., 16.04., 07.05., 04.06. & 25.06.

## Mierscher Lieshaus

Mardi/Jeudi: 14-18 heures      Mercredi: 16-20 heures

Vendredi: 10-14 heures      Samedi: 10-12 heures

## August

**15. August: Léiffrawëschdag**

## September

**11. September: Liichterpressessioun & Mass um „Mont-Marie“**  
Parrot, Ansebuerg

**18. September: Champignonswanderung**  
Elterevereenegung, Gemeng

**24. September: Hämmlsmarsch**  
Chorale Ste-Cécile, Gemeng

**25. September:**  
Kiirmes zu Téinten

## Oktober

**06. Oktober: Generalversammlung mat Konferenz**  
Elterevereenegung, Koschteschbau

**09. Oktober: Vizfest**  
Pompjeeën, Koschteschbau

## November

**6. November: Kiirmes zu Huelmes**

**18. November: Generalversammlung**  
Nordic Walking Äischdall, Hollenfels



